

Kugler Katalin

**SEGÉDANYAG
OROSZ TOLMÁCSOLÁSI
GYAKORLATOKHOZ**

808.2.7

K97



KUGLER KATALIN

SEGÉDANYAG
OROSZ TOLMÁCSOLÁSI GYAKORLATOKHOZ

X 238644

Kugler Katalin

**Segédanyag
orosz tolmácsolási gyakorlatokhoz**



**JATEPress
Szeged 2015**

X 528644

SZTE Klebelsberg Könyvtár



J001171132

LEKTORÁLTA:

Erdei Ilona

TECHNIKAI SZERKESZTŐ:

Janurik Szabolcs

Felföldi Ágnes



ISBN 978-963-315-249-2

© Kugler Katalin, 2015

© JATEPress, 2015

X 238644

Előszó

A segédanyag elsődleges célja, hogy segítséget nyújtson azoknak, akik a fordító- és tolmácsolás keretein belül az orosz nyelvet választották akár első, akár második nyelvnek. A hallgatóknak igen rövid idő alatt, kis óraszám mellett kell tulajdonképpen valamennyi társalgási, valamint a legkülönbözőbb szakmai szituációban naprakész nyelvtudással, kellő tájékozottsággal rendelkezniük. Természetesen még érintőlegesen sem lehet valamennyi témakört egy jegyzet keretein belül átfogni. A szelektálás eredménye látható a tartalomjegyzékben. Feltűnhet például, hogy teljesen hiányzik a turizmus témaköre. Ennek oka az, hogy létezik egy 2007-ben megjelent jegyzet *Turizmus-idegenvezetés Magyarországon* címmel, amely ezt a témát alaposan feldogozza. Hasonlóképpen kimaradt a gazdasági tematika, amelynek elsajátításához számtalan, a képzés során jól felhasználható jegyzet áll rendelkezésre. Az EU-s blokk a többihez képest igen szerény, amit indokol a téma orosz vonatkozásban kevésbé frekvenciált volta – szemben más nyugati nyelvekkel.

A segédanyagban glosszáriumok, nyelvi tréninggyakorlatok, valamint a tolmácsolási készségek fejlesztését szolgáló feladatok találhatóak. A jegyzetben összegyűjtött anyagok hasznosak lehetnek mind az órai, mind az egyéni munkában. A szerzőnek nem titkolt szándéka, hogy a kulturális tájékozottság és az általános műveltség elmélyítését is inspirálják a gyakorlatok. A *Kulturális alapismeretek* című blokk elsődlegesen ezt a célt szolgálja. Bizonyos nővumként szolgálhatnak a *Frazeológia* és az *Egy kis szleng* című fejezetek, továbbá a jól használható internetes felületek bemutatása.

Helyenként a glosszárium messze felülmúlja a tolmácsolandó autentikus szövegek mennyiségét. Ennek oka az, hogy például a politika vagy a diplomácia területén a szövegállomány hamar elavul, ezért évről évre az aktualitásoknak megfelelően állandóan kiegészítésre, frissítésre szorul. Ezeknek az új szövegeknek a biztosítása a tanár napi feladata. A földrajzzal kapcsolatos blokk esetében elsődleges cél volt a földrajzi nevek elsajátíttatása, így ott a lexikai gyakorlatok dominálnak. A *Honvédelem* témánál pedig kizárólag glosszárium található.

A szavak hangsúlya elsődlegesen a gyakorlatokban és a szógyűjteményekben van kitéve. A tolmácsolandó szövegek főleg önálló feldolgozásra, valamint órán belüli blattolásra vannak szánva, nem pedig az auditív készségek fejlesztésére, amikor a hangsúly jelölése valóban szükséges.

Remélhetőleg egyes feladatok a beszédgyakorlat órákon is alkalmazhatók lesznek, továbbá bízunk abban, hogy ez a segédanyag a már kevésbé fiatal korosztály számára is tud szellemi táplálékot, egyfajta nyelvi tréninget nyújtani.

I. „Bemelegítő” gyakorlatok

1. Keressen antonimákat az alábbi szavakhoz:

в <u>е</u> ра	↔	не <u>в</u> ерие, без <u>в</u> ерие		
в <u>е</u> рх	↔			
гл <u>у</u> пость	↔			
гов <u>о</u> рить	↔			
густ <u>о</u> й	↔	a)	b)	
добр <u>о</u> т <u>а</u>	↔			
доказ <u>а</u> ть	↔			
лен <u>и</u> вый	↔			
общ <u>и</u> тельный	↔			
очаров <u>а</u> ть	↔			
появл <u>е</u> ние	↔			
п <u>р</u> аздничный	↔			
прекрас <u>н</u> ый	↔			
прош <u>л</u> ый	↔	a)	b)	c)
прям <u>о</u> й	↔			
смел <u>ы</u> й	↔			
смех	↔			
стр <u>о</u> ить	↔			
сух <u>о</u> й	↔	a)	b)	c)
талан <u>т</u> ливый	↔			
тень	↔			
тесн <u>о</u> т <u>а</u>	↔			
устал <u>ы</u> й	↔			
хвал <u>и</u> ть	↔			
честн <u>о</u> сть	↔			

2. Keressen antonim kifejezéseket az alábbi szókapcsolatokhoz:

гор <u>я</u> чая вода	↔	лед <u>я</u> ная вода
гор <u>я</u> чий чай	↔	
гор <u>я</u> чая раб <u>о</u> та	↔	
гор <u>я</u> чий чел <u>о</u> век	↔	
гор <u>я</u> чее сер <u>д</u> це	↔	
туп <u>о</u> й нож	↔	

ту <u>п</u> ая боль	↔
ту <u>п</u> ой чело <u>в</u> ек	↔
ту <u>п</u> ой взгля <u>д</u>	↔
све <u>ж</u> ий ве <u>т</u> ер	↔
све <u>ж</u> ий во <u>з</u> ду <u>х</u>	↔
све <u>ж</u> ая га <u>з</u> е <u>т</u> а	↔
све <u>ж</u> ие ф <u>р</u> у <u>к</u> ты	↔
све <u>ж</u> ее мя <u>с</u> о	↔
све <u>ж</u> ие но <u>в</u> о <u>с</u> ти	↔
све <u>ж</u> ая го <u>л</u> о <u>в</u> а	↔
све <u>ж</u> ая мы <u>с</u> ль	↔
све <u>ж</u> ий хл <u>е</u> б	↔
ме <u>л</u> кие де <u>н</u> ь <u>г</u> и	↔
ме <u>л</u> кая ра <u>б</u> о <u>т</u> а	↔
ме <u>л</u> кий чело <u>в</u> ек	↔
ме <u>л</u> кие мы <u>с</u> ли	↔

3. Keressen szinonimákat az alábbi szavakhoz! Állapítsa meg a közöttük lévő jelentésbeli és stiláris különbségeket!

бедный ≈ небогатый, скудный, убогий, нищий
 бежать ≈
 бездельничать ≈
 вздор ≈
 волноваться ≈
 всеобщий ≈
 глупый ≈
 думать ≈
 есть ['eпnпi'] ≈
 значительный ≈
 краткий ≈
 найти ≈
 плохой ≈
 пьяница ≈
 ругаться ≈
 сообщить ≈
 умный ≈
 уничтожить ≈

4. Állapítsa meg, milyen kontextusban használatosak az alábbi szinonim szavak! Hozzon példákat a használatukra!

выплатить – заплатить – оплатить
изобретать – открывать – находить – обнаруживать
исправлять – чинить – ремонтировать
переносить – откладывать – отсрочить
пользоваться – использовать – применять – употребать
создать – организовать – образовать
уметь – мочь – успевать
уничтожать – ликвидировать – истреблять
хранить – беречь – сохранять

задача – задание – обязанность
количество – число – численность
событие – происшествие – случай
крах – крушение – катастрофа
название – имя – наименование
положение – обстоятельства – ситуация – обстановка
новое – новинка – новость – новшество

зарубежный – заграничный – иностранный
подлинный – натуральный – настоящий – истинный – действительный

5. Keressen megfelelő magyar kifejezéseket a következő állandósult szókapcsolatokhoz:

глубокая осень = késő ősz
глубокая древность =
глубокая тишина =
глубокая натура =
глубокое невежество =
глубокая печаль =
глубокий возраст =
глубокие знания =
глубокая ночь =

твёрдая валюта =
твёрдая власть =
твёрдая опора =
твёрдый порядок =

твёрдый характер =
твёрдый взгляд =
твёрдое намерение =
твёрдая цена =
твёрдое убеждение =
жёсткий вагон =
жёсткая вода =
жёсткие волосы =
жёсткий график =
жёсткая мебель =
жёсткие меры =
жёсткие правила =
жёсткий срок =
жёсткие условия =
жёсткие черты лица =

6. Milyen stiláris, esetleg jelentésbeli különbség van az alábbi szinonimák között?

анализировать ≈ разбирать
архитектор ≈ зодчий
блаженствовать ≈ наслаждаться ≈ кайфовать
брать ≈ хапать
глаза ≈ очи
изучать ≈ зубрить ≈ штудировать
лицо ≈ лик ≈ физиономия ≈ морда ≈ рожа
отклонение ≈ аномалия
плакать ≈ рыдать ≈ реветь
смотреть (на кого-л./что-л.) ≈ взирать ≈ глазеть ≈ уставиться
удовольствие ≈ кайф

**7. Milyen szókapcsolatokban fordulnak elő az alábbi paronimikus mellé-
nevek?**

болотный
глубокий
горный
двойной
дипломатический

болотистый
глубинный
гористый
двойственный
дипломатичный



добрый
дождливый
конный
конструкторский
лесной
органический
презренный
худой
эффектный

добротный
дождевой
конский
конструктивный
лесистый
органичный
презрительный
худошавый
эффективный

8. Ügyeljen az alábbi hasonló hangzású névszók használatára! Alkosson velük mondatokat!

летальный
невежа
невеста
останки
отчество
президент
препозиция
преемник

летательный
невежда
невестка
остатки
отчество
резидент
пропозиция
приемник

9. Szótárak segítségével állapítsa meg, milyen jelentésbeli és kapcsolódási különbség van az alábbi azonos tövű melléknevek (paronimák) között! Gyűjtsön hozzájuk főneveket!

игрный – стол, зал, клуб, бизнес
игровой –
игральный –
игривый –
игристый –

дружеский –
дружественный –
дружный –

ледяной –
ледовый –
ледовитый –

ветреный –
ветровой –
ветряной –

годичный –
годовалый –
годовой –

земной –
земляной –
землистый –
земельной –

**10. Határozza meg a különbséget az alábbi azonos tövű szavak között!
Alkosson velük mondatokat!**

строй – строительство – стройка – строение – постройка – построение

**11. Jegyezze meg *принимать/принять* igékhez tartozó szókapcsolatokat!
Figyeljen a magyar ekvivalensek változatosságára!**

принять (венгерское) гражданство =
принять в Евросоюз =
принять во внимание =
принять вызов =
принять за основу =
принять закон =
принять зачёт =
принять лекарство =
принять меры =
принять на работу =
принять предложение =
принять приглащение =
принять решение =
принять ультиматум =
принять условия =
принять участие в чём-л. =
принять форму чего-л. =
принять эстафету от кого-л. =

12. Tolmácsolja magyarra, illetve oroszra, majd tanulja meg az условие szó állandósult szókapcsolatait!

основное условие =
предварительное условие =
благоприятные условия =
жилищные условия =
исторические условия =
местные условия =
соответствующие условия =
тяжёлые условия =

= kötelező feltétel
= előnyös feltételek
= szükséges feltétel
= műszaki feltételek
= éghajlati viszonyok
= természeti viszonyok

отвечать, удовлетворять каким-л. условиям =
соглашаться/согласиться на какие-л. условия =
соглашаться/согласиться на что-л.
при каком-л. условии =
ставить/поставить кого-л. в какие-л. условия =
ставить/поставить что-л. условием =
отклонять/отклонить какие-л. условия =
создавать/создать кому-л. условия для чего-л. =

= elfogadja a feltételeket
= betartja a feltételeket
= teljesíti a feltételt
= megszegi a feltételt

13. Helyettesítse a következő igei-főnévi szókapcsolatokat egy igével! Állapítsa meg a stiláris különbséget!

оказывать/оказать влияние \approx влиять/повлиять
производить/произвести анализ \approx
подвергать/подвергнуть анализу \approx
вступать/вступить в противоречие \approx
обнаруживать/обнаружить сходство \approx

находиться в зависимости ≈
найти выражение ≈
оказывать/оказать помощь ≈
иметь беседу ≈
приносить/принести извинения ≈

14. Kiról mondják?

ас своего дела =
бросает слова на ветер =
бьёт баклуши =
воды не замутит =
душа на распахну =
звёзд с неба не хватает =
книжная моль =
Коломенская верста =
мухи не обидит =
не чист на руку =
под башмаком у кого-л. =
пороха не придумает =
синий чулок =
стреляный воробей =
у кого-л. ума палата =

15. Az internet segítségével határozza meg oroszul az alábbi személyek tevékenységi körét:

брокер =
граффитчик =
дизайнер =
имиджмейкер =
клипмейкер =
копирайтер =
ландшафтный дизайнер =
политолог =
политтехнолог =
спикер =
спичрайтер =
финансист =

16. Jellemezze oroszul az alábbi személyeket:

гурман =
домосед =
забияка =
заводила =
заснайка =
зануда =
запевала =
неженка =
непоседа =
неряха =
обжора =
пройдоха =
скряга =
сластёна/сладкоежка =
соня =

17. Mire használják ezeket az elektromos háztartási eszközöket? Határozza meg oroszul a funkciójukat!

блендер =
вытяжка =
кондиционер =
кухонный комбайн =
микроволновка =
морозильная камера =
сушильная машина =
тостер =
фен =
щипцы =

18. Határozza meg oroszul, milyen fogalmakat takarnak a következő metonimikus, illetve metaforikus kifejezések:

белая ворона = человек, резко выделяющийся чем-нибудь среди окружающих его людей, не похожий на других
белые воротнички =
белая горячка =

белый дявол =
белая зависть =
белое зерно =
белое золото =
белый континент =
белая олимпиада =
белый свет =
белая смерть =

голубые каски =
голубая кровь =
голубое топливо =
голубые отношения (biz) =
голубое движение (biz) =

жёлтый дом (biz) =
жёлтая карточка =
жёлтая лихорадка =
жёлтая пресса =
жёлтая раса =

чёрные береты =
чёрные деньги =
чёрная дыра =
чёрный курс =
чёрный рынок =
чёрный ящик =

II. Kulturális alapismeretek orosz nyelven

1. Keresse meg az alábbi bibliai személyek és helyek magyar megfelelőjét:

Авраам – Сарра =
Исаак =
Иаков – Рахиль =
Иосиф – Вениамин =
Авель – Каин =
Иона =
Ной =
Голиаф =
Самсон =
Соломон =
Моисей =
Пророк Исаия =
Пророк Иезекииль =
Пророк Иеремия =
Иов =
Иоанн Креститель/Иоанн Предтеча =
Иосиф Обручник =
Ирод Великий =
Каиафа =
Понтий Пилат =
Иуда =
Иисус Христос/Иисус из Назарета =
Варрава =
Вельзевул =
Эдемский сад =
Ханаан =
Гора Сион =
Озеро Генисаретское =
Иерихон =
Вифлеем =
Иудея =
Гефсиманский сад =
Голгофа =

2. Keresse meg az alábbi bibliai kifejezések, bibliai eredetű szállóigék magyar megfelelőjét, majd értelmezze azokat orosz nyelven!

беречь как зеницу ока =
бесплодная смоковница =
блудный сын =
бросать слова на ветер =
в поте лица своего =
вавилонское столпотворение =
верблюду пролезть в игольное ушко =
Взявший меч от меча и погибнет. =
Время жить и время умирать. =
Всемирный потоп =
Геенна огненная =
глас вопиющего в пустыне =
Да минует меня чаша сия. =
Жнёт, где не сеял. =
заблудшая овца =
запретный плод =
зарыть талант в землю =
знамение времени =
Иерихонская труба =
изгнать из рая =
Иудин поцелуй =
камень преткновения =
камня на камне не оставить =
Кесарю кесарево =
кинуть/бросить камень в кого-л. =
книжники и фарисеи =
козёл отпущения =
колосс на глиняных ногах =
корень зла =
Кто не работает, тот не ест. =
Кто посеет ветер, тот пожнёт бурю. =
манна небесная =
Не ведают, что творят. =
Не мечите бисер перед свиньями. =
не от мира сего =
Не сотвори себе кумира. =
Не судите, не судимы будете. =

1

Не убий! =
Не хлебом единым жив человек. =
нести свой крест =
нищие духом =
Ноев ковчег =
обетованная земля =
око за око и зуб за зуб =
оливковая ветвь =
построить дом на песке =
посыпать пеплом голову =
Содом и Гоморра =
Соломоново решение =
соль земли =
Страшный суд =
суета сует =
Там будет плач и скрежет зубовой. =
терновый венец =
тридцать серебряников =
увидеть сучок в чужом глазу... =
упасть на добрую землю =
Фома неверный =
хлеб насущный =
Что есть истина? =

3. Fordítsa oroszra az alábbi bibliai kifejezéseket és mondásokat:

a teremtés koronája =
a tudás fája =
bűnbak =
eltévelyedett bárány =
Júdás csókja =
lelki szegények =
matuzsálemi kor =
özönvíz =
salamoni döntés =
szemet szemért, fogat fogért =
tékozló fiú =
tiltott gyümölcs =
utolsó ítélet =

Aki szelet ver, vihart arat. =
Az elsőkből lesznek az utolsók, az utolsókból pedig az elsők. =
Más szemében a szálkát is meglátja. =
Nemcsak kenyérral él az ember. =
Óvja, mint a szeme világát. =

4. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

Слово *талант* значит «блестящая способность», это знают все. Но далеко не всем известно, откуда взялось в нашем языке это слово.

В древности у некоторых народов талантом именовалась мера веса, при том немалая. Впоследствии талант стал крупной денежной единицей, его обладатель считался богатым человеком. А ещё позже талантом стали называть и способности, одарённость человека. Само выражение *зарыть талант в землю* впервые встречается в евангельской притче. Некий человек, уезжая в далёкие страны, призвал своих рабов и раздал им деньги. Одному он доверил пять талантов, другому – два, третьему – один. По возвращении он спросил, как они поступили с этим богатством. Выяснилось, что два первых вложили свои таланты в разные дела и обогатились. Третий же из осторожности зарыл деньги в землю и сохранил их в целости, но без всякой пользы. Хозяин похвалил двух первых, а третьего осудил за неумение использовать имеющиеся возможности.

С тех пор эти слова применяются к каждому человеку, который не развивает свои природные способности, даёт им притупиться и заглухнуть.

(по книге Э. А. Баратаньяна «Крылатые слова», с. 19–20)

5. Fordítsa magyarra és értelmezze a következő görög-római kultúrkörhöz tartozó állandósult szókapcsolatokat:

Авгиевы конюшни ≈

Ахиллесова пята ≈

кануть в Лету ≈

Познай самого себя! ≈

разрубить Гордиев узел ≈

Пиррова победа ≈

муки Тантала ≈

Сизифов труд ≈

драконовские законы ≈

Дамоклов меч ≈

колесоо Фортуны ≈

весы Фемиды ≈
перейти Рубикон ≈
жребий брошен ≈
двуликий Янус ≈
Хлеба и зрелища! ≈

6. Keresse meg az alábbi latinizmusok magyar megfelelőjét:

ab ovo – «от яйца», с самого начала
ad hoc – специально для этого случая
advocatus diaboli – адвокат дьявола
anno domini (a.D.) – в году от Рождества Христова
carpe diem – «лови день», лови мгновение
casus belli – «случай войны», повод к войне
casus delicti – случай правонарушения
Cogito, ergo sum. – Я мыслю, следовательно, существую.
corpus delicti – вещественное доказательство, улика
Cui prodest? – Кому выгодно?
de facto – фактически, на деле
de jure – по праву
genius loci – гений места
hic et nunc – здесь и сейчас
modus vivendi – образ жизни, условия существования
Navigare necesse est! – Плыть необходимо!
nomen est omen – «имя – знамение», имя что-то предвещает
non plus ultra – дальше нельзя
Nota bene! – Заметь хорошо!
O tempora! O mores! – О времена! О нравы!
Panem et circenses! – Хлеба и зрелища!
Para pacem, para bellum! – Готовь войну, если хочешь мира.
persona non grata – нежелательная личность
Quod licet Jovi, non licet bovi. – Что дозволено Юпитеру,
то не дозволено быку.
status quo – существующее положение
terra incognita – неизвестная земля
urbi et orbi – городу (Риму) и миру
vanitatum vanitas (et omnia vanitas) – суета сует (и всё суета)
varietas delectat – разнообразие доставляет удовольствие
Veni, vidi, vici. – Пришёл, увидел, победил.

**7. Nézzen utána, hogy mely személyekhez kapcsolódnak az alábbi szállóigék!
Keresse meg a magyar megfelelőjüket!**

Великие умы сходятся. =
Время – деньги. =
Жребий брошен. =
идти в Каноссу =
Лучшее – враг хорошего. =
Молчание – знак согласия. =
Париж стоит миссы (обедни)! =
После нас хоть потоп! =
Разделяй и властвуй! =
сражаться с ветряными мельницами =
строить воздушные замки =
Цель оправдывает средства. =
Человеку свойственно ошибаться. =
Эврика! Я нашёл! =

**8. Olvassa el az alábbi szöveget, majd mondja el oroszul a tartalmát! Ezután
találjon ki hozzá két-három szavas címet!**

Heuréka! Heuréka! – Megtaláltam! Megtaláltam! – kiáltunk fel örömben, ha rájövünk valaminek a nyitjára, ha sikerül valaminek a megoldása.

A magyar nyelvben bőségesen találunk elődeinktől örökölt vagy más kultúráktól átvett fordulatokat, mondásokat, szállóigéket, amelyeket köznapi beszédünkben, írásunkban állandóan használunk. S milyen kevésnek ismerjük az eredetét, keletkezése körülményeit! Pedig a szólások legtöbbször azzal, hogy betekintést enged más, régebbi korok világába, gondolkodásába – mélyebb összefüggések ismeretéhez vezet. Keletkezésük idején ezek általában egy-egy konkrét eseményre vonatkoztak, s később – bizonyos módosulásokkal – valamilyen általánosított tapasztalat, helyzet jelölésére is szolgáltak.

Mondások, szállóigék minden korban, minden időben keletkeztek. Vagy a nép ajkán vagy híres emberek, költők, művészek, politikusok, hadvezérek szájából kelt szárnyra egy-egy szólás, amely a benne megfogalmazott igazság ereje, a kifejezett gondolat tömörsége, átvitt értelme, s nem utolsósorban jó hangzása miatt elterjedt, közkinccsé vált, s évszázadokon, évezredekken át fennmaradt. Általa gazdagabbá, árnyaltabbá vált a nyelv, az élő beszéd...

(A *Ki mondta? Miért mondta?* című könyv alapján)

III. Vallások, egyházak, ünnepek

1. Jegyezze meg a témával kapcsolatos szavakat, kifejezéseket!

6. K

конфессия/вероисповедание

многоконфессиональность

буддизм

буддист

иудаизм

ислам/мусульманство

мусульманин

кришнаизм

кришнаит

православие

православный

католичество

протестантизм

кальвинизм

лютеранство

англиканство

адвентисты

баптисты

пятидесятники

греко-католики

паства

приход

прихожанин

клир/духовенство

клирик

кардинал

примас

дьякон

диако́ниса

священник/иерей

архиерей

епископ

архиепископ

митрополит
патриарх
пастор
пастырь
раввин
муфтий
игумен
игуменя
монах
монахиня
аббат
аббатство
настоятель храма
настоятельница женского монастыря
паломник
паломница
место паломничества

Ветхий завет
Новый завет
проповедь
притча
псалом
псалтырь
молитва
молитвенник
песенник
обедня/месса
экуменизм
подвижные праздники
неподвижные праздники

2. Gyűjtse össze a keresztény szertartásokhoz és hitélethez tartozó igéket, majd fordítsa azokat oroszra!

megáld vkit, keresztet vet, megkeresztelkedik, gyón, vezekel, imádkozik, böjtöl, áldozik, úrvacsorát vesz...

3. Derítse ki a következő keresztnevek orosz megfelelőjét:

András –	János –
Balázs –	József –
Barbara –	Kristóf –
Demeter –	Lőrinc –
Fülöp –	Lukács –
Gábor –	Márta –
Gergely –	Máté –
György –	Pál –
Gyula –	Péter –
Илона –	Tamás –
Jakab –	Tódor –

4. Keressen szinonimákat az alábbi szavakhoz:

набожный ≈
богослужение ≈
конфессия ≈
понтифик ≈
священник ≈
храм ≈

5. Jegyezze meg a Magyarországon letelepedett szerzetesrendek orosz nevét!

францисканцы =
клариссинки (кларисссы) =
минориты =
бенедиктинцы =
доминиканцы =
иезуиты =
пиаристы =
цистерцианцы =
паулианцы =

- Nézzen utána, hogy mely szerzetesrendeknek van Magyarországon jelentősebb kolostora, iskolája! Melyik rend volt hazai alapítású? Néhány szóban jellemezze a tevékenységüket!

6. Fordítsa oroszra az alábbi szavakat, kifejezéseket:

püspök =
érsek =
hercegprimás =
klérus, papság =
II. János Pál római pápa =
XVI. Benedek római pápa =
I. Ferenc római pápa =
keresztre feszítés =
a bűnök levezeklése =
gyónás =
áldozás =
áldás =
Purgatórium =
a szabad vallásgyakorlás joga =
hittudomány =
hittanóra =
boldoggá avatás =
szentté avatás =

7. Hogy hangzik magyarul a 12 pravoszláv főünnep neve (*Дванадцятые праздники*)?

1. Рождество Пресвятой Богородицы (8 сентября)
2. Воздвижение Креста Господня (14 сентября)
3. Введение во храм Пресвятой Богородицы (21 ноября)
4. Рождество Христово (25–26 декабря)
5. Крещение Господне (6 января)
6. Сретение (2 февраля)
7. Благовещение (25 марта)
8. Вход в Иерусалим (за неделю до Пасхи)
– Пасха (Праздник праздников) –
9. Вознесение Христово (через 40 дней после Пасхи)
10. Троица, Сошествие Святого Духа (через 50 дней после Пасхи)
11. Преображение Господне (6 августа)
12. Успение Пресвятой Богородицы (15 августа)

8. Fordítsa magyarra, majd egészítse ki a pravoszláv Húsvétal kapcsolatos szójegyzéket!

Прощёное воскресенье =
Мясопустная неделя =
Сыропустная неделя =
Масленица =
Великий пост =
верба =
Вербное воскресенье =
Страстная неделя =
Великая пятница =
торжественный крестный ход вокруг храма =
идти с зажжёнными свечами =
освящать в церкви кулич и крашеные яйца =
Светлое Христово Воскресение =
Пасхальное воскресенье =
– Христос воскрес! =
– Воистину воскрес! =
целоваться по три раза =
ветчина с хреном =
плетёнка =
варёные яйца =

- 2–3 percben számoljon be a magyarországi húsvéti népszokásokról!
- Mondja el, hogyan ünneplik ma nálunk a Húsvétot! A többiek tolmácsolnak.

9. Blattolja magyarra az alábbi szöveget, majd foglalja össze oroszul a lényegét!

Питание во время Великого поста

Прощёное Воскресение. Православные верующие просят прощения друг у друга и вступают с чистой душой в Великий пост, который установлен в память о сорокадневном посте и уединении Спасителя.

Наступил Великий пост. Питание и развлечения должны быть ограничены.

Главная цель соблюдения Великого поста – это покаяние и духовное возрождение, подготовка к празднованию светлого праздника Пасхи. Для того чтобы смирить греховные помыслы и приблизиться к духовному очищению, во время Великого поста питание ограничивается, запрещены многие развлечения и плотские утехы.

Уже за три недели до Великого поста питание православного человека существенно меняется. Начиная с предпоследнего, мясопустного воскресения, перед началом поста, запрещается употреблять мясо. А в последнюю, сырную неделю, которую мы празднуем как Масленицу, в среду и пятницу диета столь же строга, как и во время самого поста.

Великий пост – меню и разрешённые продукты

Во время Великого поста меню значительно более скудное, по сравнению с обычными днями. Во всё время поста запрещается есть мясо и молочные продукты, яйца, белый хлеб и выпечку, конфеты. Рыбу разрешается употреблять в пищу только два раза во время поста: в Благовещение и в Вербное Воскресение. В Великий пост меню включает в себя сырые фрукты и овощи, орехи, овощи и грибы, которые квасят, варят, солят, маринуют и тушат, черный хлеб, каши на воде, щи и другие постные супы, кисели и компоты. В определенные дни разрешено постное масло и вино.

Великий пост – это не диета, а

1. духовное обновление,
2. отказ от вредных привычек,
3. время для благих дел и благотворительности.

В Великий пост календарь питания продолжает многовековые традиции

На протяжении многих веков сформировано расписание питания на каждый день поста. Во время соблюдения Великого поста календарь питания на каждый день таков:

– В понедельник, среду и пятницу можно есть сухую, то есть холодную пищу без масла. Это черный хлеб, сырые фрукты и овощи, компоты.

– Во вторник и четверг готовят горячую пищу без масла. Это каши, вкусные супы, тушёные овощи.

– В субботу и воскресенье разрешается добавлять в горячую еду растительное масло и употреблять немного виноградного вина.

Полезные и вкусные постные блюда, рецепты

Великий пост – возможность сбросить лишние килограммы.

Ограничение в пище во время поста – это не только усмирение плоти с целью воспитания смирения. Во время постной диеты наступает духовное просветление. Организм, избавленный от шлаков, более восприимчив к духовной пище. Диета способствует оздоровлению и омоложению организма, в это

время можно неплохо похудеть без ущерба для здоровья. Для того чтобы пища приносила удовольствие и хорошо усваивалась, готовятся вкусные постные блюда. Рецепты Великого поста составлялись на протяжении многих столетий. С возникновением первых кулинарных книг на Руси, в них записывались способы приготовления постных блюд, рецепты. Великий пост – время, когда любая хозяйка может проявить фантазию и придумать новые кушанья, которые порадуют её домочадцев.

Рецепты постных блюд

Существует много разнообразных рецептов постных блюд. Пост, во время которого исключаются все продукты животного происхождения – это постоянная диета строгих вегетарианцев. Поэтому можно воспользоваться рецептами вегетарианских блюд:

- всевозможные супы и борщи,
- каши с орехами, разными овощными и фруктовыми наполнителями,
- овощные голубцы,
- овощи и грибы,
- блюда, приготовленные в горшочках.

Всё это и вкусно и полезно. Главное, что надо помнить при поиске рецептов постных блюд: пост – это не столько ограничение в пище, сколько время искупления грехов. Если соблюдать строгую диету, но при этом держать в голове дурные мысли, ссориться и злословить, то вся суть поста будет утеряна.

10. Blattolja oroszra az alábbi szöveget:

Hagyományos orosz ünnepek

Oroszországban a 90-es években újraéledtek a vallási ünnepek. Legjelentősebb közöttük a Húsvét, amelyet a pravoszlávok hosszú esti istentisztelettel és éjféλι körmenettel ünnepelnek. Ennek időpontja csak ritkán esik egybe a többi keresztény által megtartott Húsvétal.

Az Újév már a szovjet érában is igen fontos ünnep volt, hiszen egyesítette magában a karácsonyi ajándékozás szokását és a szilveszteri vidámságot. Ilyenkor hozta a Télapó ajándékait a gyerekeknek. Napjainkban az újév köszöntését majdnem két hétig tartó munkaszünet követi, amikor alkalom van megünnepelni a „Régi Karácsonyt” (január 7.) és a „Régi Újévet” (január 14-re virradóan).

A hagyományos népi ünnepek közül a forradalom után is tovább élt a „Maszlenyica”. Az eredetileg a Nagyböjtöt megelőző népi mulatozás télbúcsúztató, palacsintafaló vidám szórakozássá vált.

Állami ünnepek és munkaszüneti napok az Orosz Föderációban

február 23. – A haza védelmezőjének napja

március 8. – Nemzetközi nőnap

május 1. – A tavasz és a munka ünnepe

május 9. – A győzelem napja

június 12. – Oroszország napja

november 4. – A nemzeti egység napja

január 1. – Újév

január 7. – Pravoszláv Karácsony

Naptár

Oroszországban csak a forradalom után, 1918-ban tértek át a Gergely-naptár használatára. Ekkor került összhangba az ottani időszámítás az európaival. Ugyanakkor a pravoszláv egyház megőrizte a „régis stílust”, és az egyházi ünnepeket továbbra is a Julianus-naptár szerint határozzák meg. Ez 13 nap különbséget jelent.

IV. Irodalom, film, színház, zene

1. Ki írta az alábbi regényeket? Hogyan hangzik a címük magyarul?

Пармская обитель =
Утраченные иллюзии =
Три мушкетёра =
Ярмарка тщеславия =
Унесённые ветром =
Десять негрятят =
Иосиф и его братья =
О мышах и людях =
Пролетая над гнездом кукушки =
Прощай, оружие! =
Скотный двор =
Сто лет одиночества =
Имя розы =
Турецкий гамбит =

Szerzők: А. Кристи, В. Гюго, Т. Манн, Б. Акунин, Д. Стейнбек, К. Кези,
У. Теккерей, М. Митчел, Ф. Стендаль, Умберто Эко, Г. Маркес,
Д. Оруэлл, Э. Хемингуэй, О. де Бальзак, А. Дюма

- **Válasszon ki egyet a regények közül, és tartson róla háromperces orosz nyelvű ismertetést! A többiek jegyzetelnek, majd magyarrá fordítják.**

2. Állapítsa meg, milyen magyar regényekről van szó! Nevezze meg a szerzőket!

Чёрные алмазы =
Сыновья человека с каменным сердцем =
Узник Раби =
Барская пирушка =
Жаворонок =
Говорящий кафтан =
Странный брак =
Выборы в Венгрии =
Золотой автомобиль =
Анна Эдеш =

Старомодная история =
Репейка =
Без судьбы =

- Válasszon ki egyet a regények közül, és tartson róla háromperces magyar nyelvű ismertetést! A többiek jegyzetelnek, majd oroszra fordítják.

3. Tolmácsolja oroszlól magyarra, majd memorizálja az alábbi színpadi művek orosz nevét! Nevezze meg a darabok szerzőjét!

Антоний и Клеопатра =
Буря =
Венецианский купец =
Гамлет =
Двенадцатая ночь =
Зимняя сказка =
Как вам это понравится =
Комедия ошибок =
Конец делу венец =
Король Лир =
Сон в летнюю ночь =
Укрощение строптивой =

Лекарь поневоле =
Мещанин во дворянстве =
Мнимый больной =
Скупой =
Тартюф =
Школа жён =
Учёные женщины =

Коварство и любовь =
Гроза =
На дне =
Салемские ведьмы =
Матушка Кураж и её дети =
Эмигранты =

- 3–4 percben meséljen oroszul arról a darabról, amelyet látott vagy olvasott! A többiek magyarra tolmácsolnak.

4. Állapítsa meg, ki rendezte az alábbi híres filmeket! Válasszon ki egyet közülük, és állítson össze a rendezőről rövid orosz nyelvű ismertetőt! A beszámolót a többiek jegyzetelés nélkül tolmácsolják.

Последнее танго в Париже =
Крёстный отец =
Пепел и жемчуг =
Загнанных лошадей не пристреливают =
Амадей =
Андрей Рублёв =
Сталкер =
Москва слезам не верит =
Покаяние =
Калина красная =
Утомлённые солнцем =
Сибирский цирюльник =
Список Шиндлера =
Человек из мрамора =

Rendezők: Т. Абуладзе, Б. Бертолуччи, А. Вайда, Ф. Коппола, В. Меньшов, Н. Михалков, С. Поллак, С. Спилберг, А. Тарковский, М. Форман, В. Шукшин

5. Adja meg az alábbi filmek magyar címét! Melyiket látta közülük? Kik voltak a rendezők? Meséljen az egyik filmről oroszul! A többieknek ki kell találnia a film címét.

Где-то в Европе =
Сержант и другие =
Карусель =
Два тайма в аду =
Пятая печать =
Звёзды и солдаты =
Разбойники/Люди без надежды =
Мефистофель =
Полковник Редль =
Дневник для моих детей/для моих любимых/для моих родителей =
Лепестки, цветы, венки =
Свидетель =
Настоящая Америка =

Мой двадцатый век =
Ребята с улицы Пал =

6. Mondja oroszul!

1. Tegnap láttam egy kétrészes, mai témájú olasz filmet, amelyet részben Budapesten forgattak.
2. A bátyám a horrorfilmeket, az akciófilmeket és a krimiket szereti, a nagymamám viszont jobban szereti a dél-amerikai szappanoperákat és a rajzfilmeket.
3. A hazai filmgyártás helyzetével nemcsak a filmkészítők, hanem a filmforgalmazók is elégedetlenek.
4. Ennek dacára a magyar filmek évről évre jelentős nemzetközi sikereket érnek el.
5. A filmszemléken számos díjat szereztek a hazai dokumentum- és rajzfilmkészítők.
6. Néhány évvel ezelőtt Básti Juli megkapta a moszkvai filmfesztiválon a legjobb női alakításért járó díjat.
7. A *Csalóka napfény* című Mihalkov-film Oscar-díjat kapott a „Legjobb külföldi film” kategóriában.
8. Szabó István legutolsó filmje mély benyomást tett rám, sőt az egyik jelenet könnyekig meghatott.
9. A forgatást rejtett kamerával kezdték el.
10. Napjainkban a közönségsikernek örvendő filmek általában primitív történetet mesélnek el, és gyakran az emberek agresszív ösztöneire hatnak.
11. A magyar jelmeztervezők, operatőrök, forgatókönyvírók igen jól képzettek.
12. I. A. Pirjev Dosztojevszkij több regényét is megfilmesítette.
13. Eperjes Károly számos történelmi filmben játszott.
14. N. N. első filmje minősíthetetlenül rossz volt.
15. Almodóvar legújabb filmje már megjelent a hazai mozikban.
16. Találkozunk öt perccel az előadás előtt a mozi előcsarnokában!

7. Fordítsa oroszra az alábbi viccet:

Jellemrajz

- Mondd meg, mely írókat olvasod, megmondom, ki vagy.
- Olvasom Homéroszt, Shakespeare-t, Platónt, Szókratészt, Schillert. Na, mondd meg, ki vagyok?
- Egy hazudozó!

8. Hogy hangzik magyarul az alábbi operák címe? Nevezze meg a szerzőjüket!

Волшебная флейта =
Женитьба Фигаро =
Похищение из сераля =
Богемы =
Сельская честь =
Чио-чио-сан/Мадам Баттерфлай =
Летучий голландец =
Паяцы =
Севильский цирюльник =
Волшебный стрелок =
Бал-маскарад =
Сила судьбы =
Замок герцога Синяя Борода =
Деревянный принц =

9. Gyűjtse össze a legismertebb orosz balettművek címét, és nevezze meg a szerzőjüket!

10. Sorolja fel a legfontosabb zenei műfajokat!

симфония, увертюра, сюита...

11. Folytassa a sort! (Nevezzen meg legalább 15 hangszert!)

играть на флейте, барабанае, арфе...
петь басом...
певица с голосом контральто, меццо-сопрано...
духовой, струнный, камерный... *оркестр*

12. Értelmezze orosz nyelven az *играть* igéhez tartozó állandósult szókapcsolatokat, illetve frazeologizmusokat!

играть по слуху ≈
играть по нотам ≈
играть первую скрипку ≈
играть с огнём ≈
играть какую-л. роль ≈
играть на чьих-л. нервах ≈

играть своей жизнью ≈
играть на руку кому-л. ≈
играть словами ≈
играть в прятки ≈
играть в кошки-мышки с кем-л. ≈

13. Fordítsa oroszra az alábbi mondatokat:

1. A zeneiskolában meg lehet tanulni hárfázni, klarinétozni, bőgözni, csellózni, fuvolázni, lehetsz orgonista, dobos vagy zongorista, játszhatsz fűvös- vagy vonószekarban.
2. Én nagyon szeretem Mozart hegedű- és zongoraversenyeit.
3. Ha nem tévedek, Szenthelyi Miklóst a legutóbbi koncerten a nővére kísérte zongorán.
4. Színházunkban nincs elég sminkes, ruhatáros és jegyszedő, elment a segéd-asszisztens, a díszlettervező és a sűgő.
5. A József Attila Színházban jövőre szűnpadra állítják Őrkény egyik darabját.
6. Én nem szeretek a kakasűlön űlni, jobban szeretem a földszinti űlőhelyeket, a barátűnű pedig az első emeleti erkélyt kedveli.
7. A páholy azért kényelmes, mert előadás után nem kell sorban állni a ruhatárnál.
8. Ivanov megint túljátszotta a szerepét.
9. Schiller *Ármány és szerelem* című darabja második hónapja megy telt házzal.
10. Nemrég láttam az Erkel Színházban a *Fából faragott királyfit* és a *Csodálatos mandarin* című egyfelvonásos balettet.
11. Az *Igor herceg* új rendezése nagy hatással volt rám.
12. A zenekari árok mögött van a sűgőlyuk.
13. A szűnpad elűlső részét négy reflektorral világitották meg.
14. A rendező csak jelképes díszleteket használt.

14. Blattolja magyarra az alábbi szűveget:

Дьёрдь Черхалми – актёр театра и кино

Родился 17 февраля 1948 года в Будапеште. Окончив в 1971 году будапештский Институт театра и кино, получил направление в Театр имени Чоконани в Дебрецене. Проработав три сезона (1972–1975) в Театре имени Петűфи в Веспреме, вернулся в Дебрецен, затем был приглашűн в столичный Национальный театр. В 1979–1983 годах он состоял в актёрском штате кинопроизводственного объединения «Мафильм», после чего в течение шести-семи лет (1983–1989) работал в одном из лучших в ту пору театральных коллективов

Венгрии – в столичном Театре имени Йозефа Катона, а покинув его и проработав ещё два сезона в Национальном театре, окончательно выбирает положение свободного артиста.

На экране он впервые появился в 1970 году в фильме Пала Золнай «Лицо». Актёр героико-романтического плана, динамичный и взрывчатый, отлично держащийся в седле, виртуозно фехтующий и способный выполнять любые задачи каскадёра, он быстро занял ведущее положение в венгерском кино. В 80–90-е годы Черхалми – один из самых востребованных кинематографом венгерских актёров. Среди его лучших экранных работ – образы, созданные в фильмах «Отождествление» (1975), «Высоконравственная ночь» (1977), «Мефисто» (1981), «Лепестки, цветы, венки» (1984), «Ученики» (1985), «Невеста Сталина» (1990), «Убийственная охота» (1996).

У Янчо он впервые появился в небольшой роли социалиста в фильме «Народ ещё просит». В «Электре» играет Ореста, а в дилогии «Аллегро Барбаро» и «Венгерская рапсодия» – главного героя, мятущегося аристократа Иштвана Жадани. Затем мы видим его в фильмах «Сердце тирана», «Сезон чудовищ», «Гороскоп Иисуса Христа», «Вальс Голубой Дунай».

По мнению Черхалми, «Янчо – режиссёр, который верит в своих актёров. Он даёт не традиционные инструкции, а действует словно хореограф. Его прошлое народного танцора, которое в его искусстве предстаёт как философия, сплавляется с определённого рода европейством. Это сообщает его фильмам ни с чем не сравнимую оригинальность».

(по книге А. Трошина «Страна Янчо», с. 173)

- **Ki a kedvenc színésze/színésznője? Meséljen róluk oroszul!**
- **Melyik filmet látta a fent említettek közül? Tartson róla minireferátumot!**
- **Hogyan viszonyul Jancsó Miklós művészetéhez? Készítsen minireferátumot róla vagy valamelyik korábbi filmjéről!**
- **Tartsanak kerekasztal-beszélgetést a hazai filmművészet aktuális problémáiról! A referátumokat, véleményeket a többiek tolmácsolják.**

15. Blattolja oroszra a következő szövegeket:

Saljapin és Caruso

1873 februárjában két zseniális énekes született, az egyik az oroszországi Kazanyban, a másik pedig az olaszországi Nápolyban: Fjodor Saljapin és Enrico Caruso.

A fiatal olasz tenorista számára a világhírnévhez vezető út első állomása Pétervár volt, ahová 1898-ban kapott meghívást. Két és fél év múlva pedig Saljapin debütált a milánói Scalában. Számára ez a fellépés jelentette a világhírnév kezdetét.

A Scala színpadán Saljapin és Caruso együtt énekeltek Boito *Mefisztofele* című operájában.

Bartók Béla és Kodály Zoltán

A zeneakadémia fiatal hallgatóiként kitartóan tanulmányozták a különböző népek zenéjét. Az orosz zenével Liszt Ferenc zenei hagyatékából ismerkedtek meg. Mint ismeretes, Liszt Ferenc szoros kapcsolatban volt az „Ötökkel” („Могучая кучка”), Csajkovszkijhoz pedig igaz barátság fűzte.

Kodály 1905-ben indult első népdalgyűjtő körútjára. Hamarosan csatlakozott hozzá Bartók is. Együtt járták az országot, a népdalok százait gyűjtötték össze. Expedícióik az ősi parasztdalok újra felfedezését jelentette. Felmerülhet a kérdés, hogyan felejtődtek el ezek az ősi dalok? A XIX. századi magyar zene alapja a verbunkos volt, amely Liszt rapszódiait és Erkel operáit ihlette. Ez a népzenei stílus, amely a nemzeti romantika zenei stílusa volt, elfeledtette az ősi parasztdalokat. Bartók és Kodály zeneszerzői tevékenységének alapja az autentikus népzene lett.

Bartók 1911-ben megírta az *Allegro barbaro* című korszakalkotó zongoraművét, amely egyben a zongorairodalom forradalmát is jelentette. Kodály 1923-ban Buda és Pest egyesítésének ötvenedik évfordulójára megírta a *Psalmus Hungaricus* című oratóriumát. E rendkívüli zeneművek az ősi népzene felfedezése nélkül aligha születtek volna meg.

- **Kutassák fel, kik tartoztak az „Ötök” zeneszerzői csoportosuláshoz!**
- **Állítsák össze Bartók Béla és Kodály Zoltán legismertebb műveinek orosz nyelvű jegyzékét!**

V. Sport

1. Fordítsa oroszra az alábbi szavakat, kifejezéseket! (Ahol lehet, adja meg a férfi és a női sportoló nevét is!)

gátfutás –	futó –
diszkoszvetés –	diszkoszvető –
magasugrás –	magasugró –
súlylökés –	súlylökő –
súlyemelés –	súlyemelő –
öttusa –	öttusázó –
íjászat –	íjász –
vívás –	vívó –
törözés –	töröző –
birkózás –	birkózó –
mellúszás –	úszó –
strandröplabda –	strandröplabdázó –
tollaslabda –	tollaslabdázó –
vízilabda –	vízilabdázó –

- Folytassa a sort! Milyen olimpiai sportágakat ismer még?

2. Sorolja fel azokat a sportágakat, amelyekben egy tízpróbázónak meg kell mérnie az erejét!

бег на 100 метров, прыжки в длину...

3. Gyűjtse össze a téli sportok orosz elnevezését!

горные лыжи, сноуборд, бобслей...

4. Fordítsa magyarra az alábbi kifejezéseket:

увлекаться дельтапланизмом =
завоевать вторую медаль =
одержать победу в беге на 1500 м =
трехкратный чемпион мира =
грубая судейская ошибка =

данное решение нельзя опротестовать =
чемпион в наилегчайшем весе по боксу =
выиграть «золото» в командных соревнованиях =
трансляция соревнований зимней олимпиады из Сочи =
Российские танцоры на льду обогнали французов. =

5. Fordítsa oroszra az alábbi szókapcsolatokat:

kajak-kenu versenyek =
labdarúgó-világbajnokság =
a második félidőben =
magyar kézilabda-válogatott =
éremszerzők =
negyeddöntő =
a magyar csapat kikapott a norvégoktól =
doppingvétség miatt diszkvalifikálták =
műkorcsolya Európa-bajnokság =
egyre népszerűbb nálunk a lovassport =
a mérkőzés döntetlennel végződött =
a francia vívók legyőzték a magyarokat =

6. Készítsen otthon rövid magyar nyelvű beszámolót a legutóbbi nyári, illetve téli olimpia eseményeiről! Hogyan szerepeltek a magyar és az orosz sportolók? A többiek oroszra tolmácsolnak.

7. Értelmezze oroszul az alábbi idiomatikus szókapcsolatokat és közmondásokat:

бежать во весь дух ≈
разбить в пух и прах ≈
чувство локтя ≈
Всё поставить на одну карту. ≈
Игра не стоит свеч. ≈
В здоровом теле здоровый дух. ≈
Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (речку). ≈
Не в свои сани не садись. ≈
Любишь кататься, люби и саночки возить. ≈
Цыплят по осени считают. ≈

- Alkalmazza őket sporttal kapcsolatos miniszituációkban!

8. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

Психология и спорт

То, что спорт формирует тело, известно со времён Древней Греции. Однако в ходе тренировок происходят существенные изменения, которые нельзя увидеть в зеркале. В результате многочисленных исследований, психологи установили, что каждый вид спорта по-своему воздействует на личность человека, оказывает на него специфическое влияние.

Так, *бег* устраняет у человека чувство неудовлетворённости от «топания на месте» в жизни, прибавляет энергичности и положительно воздействует на сексуальные возможности, но отнюдь не содействует уравновешенности, а из проблем с коленными суставами возрастает опасность стрессов, страх. На дистанции не до контактов с другими людьми. Бегущий человек обособляется от окружающих. Однако таким образом он не может уйти от своих забот и проблем. Борьба со временем, дистанцией и самим собой укрепляет силу воли.

Плавание – вид спорта не для тех, кто хотел бы лучше контактировать с людьми. Пожалуй, здесь кроется шанс найти точку равновесия между рассудком и чувством. Скольжение в податливой воде делает человека более чутким по отношению к себе и окружающим, более гибким в реакции на происходящее. Плавание развивает умение владеть собой и вести упорядоченную жизнь.

Велосипедисты – люди решительные, хотя слегка и самоуверенные. Быстрые, точные движения ног, вращающие педали, способствуют выработке человеком прямых, твёрдых жизненных воззрений.

Игра с ракеткой в руке требует от человека гораздо большей общительности, агрессивности и заряженности на борьбу, нежели бег и плавание. Здесь необходимы внутренняя дисциплина и гибкость в мыслях и действиях. Тело и дух целиком подчинены движению – хорошая профилактика стрессов.

Изначальная цель и повседневная практика нигде не расходятся так далеко, как в *каратэ* и *дзюдо*. Но многие тренеры культивируют агрессивность при обучении этим видам единоборств, учат владеть телом, упуская из вида философские аспекты, связанные с умением управлять своим духом и эмоциями...

(по статье Олега Михайлова)

9. Blattolja oroszra a következő szöveget:

Az olimpiai játékok története

Az ókori görögök Zeusz tiszteletére több mint ezer éven keresztül négyévente rendeztek Olümpiában sportversenyeket. Az olimpiai játékok idejére beszüntettek minden háborút. A görög atléták futásban, diszkoszvetésben, birkózásban stb. mértek össze erejüket. A győztesek nevét időszámításunk előtt 776-tól jegyezték fel.

Krisztus születése után 393-ban Theodosius császár mint „pogány ünnepeket” betiltotta a további játékokat.

Az olimpiai játékokat Pierre de Coubertin báró kezdeményezésére újították fel, aki 1894-ben Párizsban nemzetközi kongresszust hívott össze, amelyen megalakult a Nemzetközi Olimpiai Bizottság. Az első újkori olimpiát 1896-ban rendezték Athénban. A versenyekre akkor 13 országból 311 sportoló érkezett.

A világháborúk miatt 1916-ban, 1940-ben és 1944-ben elmaradtak az olimpiai játékok. Téli olimpiákat 1924 óta tartanak. 1992-ben fordult elő utoljára, hogy ugyanabban az évben rendezték a téli és a nyári játékokat. 1994-től kétévenként követik egymást a téli és a nyári olimpiai játékok.

Sajnos az olimpia sokszor elválaszthatatlan volt a politikától, majd egyre jobban összefonódott az üzleti érdekekkel.

- **Takarja le a szöveget, majd idézze fel az évszámokat!**

10. Olvassa el az alábbi hírt, majd emlékezetből mondja el oroszul, miről szolt!

Kampányt hirdetett a FIFA

A 2018-as oroszországi labdarúgó-világbajnokságot és az azt megelőző selejtezőket arra szeretné felhasználni a Nemzetközi Labdarúgó Szövetség, hogy hirdesse, fellép a diszkrimináció minden formája ellen. A FIFA alelnöke kijelentette: a kluboktól, a szövetségektől, a nem kormányzati szervektől és a civil csoportoktól is támogatást remélnék ehhez az ügyhöz.

11. A bemelegítéshez, illetve a reggeli tornához ajánlott gyakorlatokat fordítsa le, majd próbálja ki!

Разминочные упражнения – это фундамент физкультуры. При их выполнении задействованы все части тела человека. Обычно они занимают не более 15 минут времени в стандартном своём варианте. Однако перед усиленной тренировкой определённых групп мышц необходимо уделить их разминке особое внимание.

Физические упражнения, которые используются в утренней зарядке, не займут много времени. Итак, исходная позиция для начала разминки – стопы параллельны, ноги на ширине плеч, руки вдоль туловища. Из этого положения следует выполнять следующие упражнения:

- наклоны головы вперёд-назад;
- наклоны головы влево-вправо;
- повороты головы в стороны;
- вращение головой по кругу в обе стороны;

- вращение запястий в обе стороны;
- вращение локтей в обе стороны;
- вращение плечей;
- вращение бедрами по кругу;
- наклоны туловища вперёд-назад и влево-вправо;
- вращение ногами, согнутыми в коленных суставах, по часовой стрелке и против нее;
- классические выпады на каждую ногу;
- махи ногами.

Кроме этого, можно добавить такие силовые элементы, как приседания, отжимания и прокачка брюшного пресса.

VI. Közlekedés

1. Fordítsa magyarra a közlekedéssel kapcsolatos legfontosabb kifejezéseket!

Дорожные знаки =

a) *Знаки приоритета* =

главная дорога =

уступите дорогу =

преимущество встречного движения =

преимущество перед встречным движением =

b) *Предписывающие знаки* =

движение прямо =

движение направо =

круговое движение =

велосипедная дорожка =

пешеходная дорожка =

c) *Запрещающие знаки* =

поворот направо запрещён =

разворот запрещён =

ограничение максимальной скорости =

ограничение минимальной дистанции =

обгон запрещён =

движение на велосипедах запрещено =

въезд запрещён =

движение запрещено =

конец зоны всех ограничений =

остановка запрещена =

стоянка запрещена =

d) *Предупреждающие знаки* =

опасный поворот (налево) =

крутой спуск =

крутой подъём =

сужение дороги =

двухстороннее движение =

скользкая дорога =

падение камней =
выброс гравия =
дорожные работы =
боковой ветер =
пешеходный переход =
дети =
перегон скота =
дикие животные =
светофорное регулирование =
пересечение равнозначных дорог =
железнодорожный переезд со шлагбаумом =
пересечение с трамвайной линией =
приближение к железнородорожному переезду =
однопутная железная дорогa =
многопутная железная дорогa =

е) *Информационно-указательные знаки* =
автомагистраль =
дорогa с односторонним движением =
пешеходный переход =
тупик =
место стоянки =
место остановки автобуса =

ф) *Знаки сервиса* =
пункт первой медицинской помощи =
больница =
техническое обслуживание автомобилей =
автозаправочная станция (АЗС) =
пункт питания =
питьевая водa =
кемпинг =
место отдыха =
гостиница или мотель =
телефон =
водительские права/водительское удостоверение/
удостоверение на право вождения автомобиля =
удостоверение владельца автомобиля =
техпаспорт (технический паспорт) =

2. Jegyezze meg az alábbi mozaikszavakat! Adja meg a magyar megfelelőjüket!

ГАИ (Государственная автоинспекция)

ГИБДД (Государственная инспекция безопасного дорожного движения)

ДТП (дорожно-транспортное происшествие)

ПДД (правила дорожного движения)

3. Szótárak segítségével állapítsa meg az alábbi szavak közötti jelentésbeli különbséget:

автострада – трасса – шоссе

шофёр – водитель – автомобилист

авария – происшествие – несчастный случай

4. Fordítsa oroszra!

csomagtér =

első/hátsó ülés =

gázpedál =

kézifék =

pótkerék =

rendszámtábla =

slusszkulcs =

a kormánynál ül =

hirtelen fékez =

megnyomja a pedált =

bekapcsolja a fényszórókat =

betartja/megszegi a közlekedési szabályokat =

bekapcsolja a biztonsági övet =

utoléri/megelőzi a kamiont =

gyorshajtás =

helyszíni szemle =

helyszíni bírság =

ittas vezetés =

40 km-es sebességkorlátozás =

tilos parkolás =

útkereszteződés =

gyalogos-átkelőhely =

parkolóház =

egyirányú utca =

KRESZ =

5. Jegyezze meg a balesetekkel kapcsolatban használatos igéket!

Автомобиль нае́хал на кого́-то...

Грузовик сбил кого́-то...

Кто-то попал под машину...

Мотоцикл сшиб прохожего...

Собаку пере́ехал трамвай...

Машина налетела на столб...

6. Blattolja magyarra a következő híreket:

Катастрофа круизного лайнера Коста Конкордия

Гигантский итальянский лайнер Коста Конкордия, на борту которого находились более 4 тысяч человек, в 2012 году в ночь на 14 января сел на мель у побережья Тосканы. Образовалась пробоина, судно стало тонуть и потом легло на бок. Погибли 32 человека, было много пострадавших. Многие пропали без вести. Трагедия случилась из-за отклонения судна от запланированного курса. Капитан допустил ошибку, когда не послал сигнала бедствия. После крушения он покинул борт одним из первых. Его потом приговорили 16 годам тюремного заключения.

Автобус столкнулся с грузовиком в Китае

Во вторник, 26 августа, серьезное ДТП случилось в китайской провинции Ганьсу, расположенной на северо-западе страны. Там автобус, в салоне которого находился 61 пассажир, столкнулся с тяжёлым грузовиком. В результате аварии погибло не менее 13 человек. Отметим, ДТП часто случаются в КНР. Так, 19 июля страшная автокатастрофа произошла в провинции Хуань: на автотрассе пассажирский автобус лоб в лоб столкнулся с фургоном, загруженным огнеопасной жидкостью. Тогда погибли 38 человек.

Сводка происшествий в Москве

За прошедшие сутки, 18 ноября 2014 г., в городе произошло 29 дорожно-транспортных происшествий, в которых 3 человека погибли и 40 человек получили ранения. Среди пострадавших 4 детей. Зарегистрировано 1554 дорожно-транспортных происшествий с материальным ущербом. Задержано 69 водителей в нетрезвом состоянии.

- **Takarja le a szövegeket, majd idézze fel a bennük szereplő adatokat!**
- **Számoljanak be magyarul a közelmúltban történt közlekedési balesetekről! Körbetolmácsolás folyik.**

VII. Földrajzi kifejezések

1. Adja meg az alábbi földrajzi neveket oroszul, és jegyezze meg őket!

Algéria –	Kenya –
Chile –	Kréta szigete –
Ciprus –	Kuvait –
Csehország –	Lettország –
Egyiptom –	Libanon –
Észtország –	Litvánia –
Fülöp-szigetek –	Mexikó –
Guinea –	Nagy-Britannia –
Hawaii-szigetek –	Perzsa-öböl –
Hollandia –	Skócia –
India –	Svájc –
Írország –	Svédország –
Izrael –	Szaúd-Arábia –
Jeges-tenger –	Szezi-csatorna –
Kambodzsa –	Thaiföld –

2. Mely országokban található a következő városok? Válaszoljon oroszul egész mondatokkal!

Athén → Афины находятся в Греции.

Brüsszel →

Bukarest →

Firenze →

Genf →

Hága →

Hamburg →

Isztambul →

Karlovy Vary →

Krakkó →

Riga →

Róma →

Stockholm →

Tel-Aviv →

Vilnius →

3. Hogy hívják oroszul az alábbi országok férfi és női lakóit?

Китай	–	китаец	–	китаянка
Бельгия	–		–	
Греция	–		–	
Дания	–		–	
Египет	–		–	
Кипр	–		–	
Латвия	–		–	
Литва	–		–	
Норвегия	–		–	
Польша	–		–	
Россия	–		–	
Турция	–		–	
Финляндия	–		–	
Чехия	–		–	
Швеция	–		–	

4. Sorolja fel orosz nyelven, mely államokkal határos Magyarország! Nevezze meg oroszul ezen országok lakóit!

5. Állapítsa meg, melyik államról van szó!

АРЕ =

ВР =

КНР =

ОАЭ =

РБ = а)

б)

РФ =

США =

ЮАР =

6. Mely államokban használatosak az alábbi pénznemek?

гривна –

злотый –

крона –

куна –

лей –

лира –
манат –
песо –
рупия –
шекель –

7. Szótár segítségével állapítsa meg a jelentésbeli különbséget az alábbi szavak között! Hozzon példákat a használatukra!

перешейка – залив – пролив – канал
прилив – отлив

8. Néhány mondatban határozza meg oroszul az alábbi fogalmakat, kiegészítve előfordulási helyük megnevezésével:

вечная мерзлота =
возвышенность =
низменность =
плоскогорье =
stepь =
тайга =
тундра =
устье =
фьорды =

9. Határozza meg oroszul, hogy melyik kontinensen, melyik régióban élnek a következő állatfajok:

антилопа –
белый медведь –
верблюд –
зубр –
кабан –
носорог –
северный олень –
слон –
тигр –
удав –



10. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

Урал

Территория между Русской и Западно-Сибирской равнинами.

Центральную часть региона занимают Уральские горы, которые протянулись от Северного Ледовитого океана на юг более чем на 2000 км. Ширина гор от 40 до 150 км. Высшая точка Уральской горной системы – гора Народная (около 1,9 км). Вдоль восточного подножия гор проходит граница между Европой и Азией.

К территории Урала относятся прилегающие к горной системе районы: *Приуралье*, *Предуралье* и *Зауралье*. Климат континентальный. Средняя температура в январе –20 °С (на Полярном Урале) и –15 °С на Южном Урале. В июле в тех же районах от +9 °С до +20 °С.

Реки Урала принадлежат в основном к бассейну Каспийского моря. На восточном склоне Урала много озёр. Большая часть территории покрыта хвойными или смешанными лесами. На Южном Урале преобладают лесостепь и степь. На Урале встречаются представители животного мира разных природных зон – от арктической и тундры до степной.

Урал богат полезными ископаемыми. Здесь с давних времён ведётся добыча железных, медных, хромовых и никелевых руд, калийных солей, асбеста, угля, драгоценных и полудрагоценных камней (так называемых уральских самоцветов). Есть газовые и нефтяные месторождения. Только в 1824 г. на Урале было открыто 85 месторождений золота.

(по «Большому лингвострановедческому словарю», с. 582–583)

- Emlékezetből idézze fel a szöveg legfontosabb adatait!

11. Tolmácsolja magyarra az alábbi viccet:

Капитан океанского лайнера обращается по радио к пассажирам:

– Леди и джентльмены! Наш корабль входит в зону Бермудского треугольника. За пропавшие вещи администрация ответственности не несёт.

- Határozza meg oroszul, hogy hol található a Bermuda-háromszög!

VIII. Ökológia

1. Értelmezze orosz nyelven az alábbi fogalmakat:

охрана окружающей среды ≈
сохранение природных ресурсов ≈
заповедник ≈
Красная книга ≈
загрязнение воды, воздуха... ≈
загрязняющее вещество ≈
кислотные дожди ≈
парниковый эффект ≈
озонная дыра ≈
отходы, выбросы ≈
вторичное использование/рециклинг ≈
безотходное производство ≈
экологически чистый продукт ≈
фосфорное топливо ≈
альтернативная энергетика ≈
ветровая турбина ≈
солнечные батареи ≈

2. Figyelje meg az *экологический* – *экологичный* melléknevek használatában mutatkozó különbséget! Fordítsa magyarra az adott kifejezéseket!

экологическая система =
экологическое равновесие =
экологические условия =
экологически комфортная среда =
экологическое прогнозирование =
экологическая опасность =
экологический кризис =
экологическая катастрофа =

экологичный двигатель =
экологичный дом =
экологичный город =
экологичный образ жизни =

экологичный утеплитель =
экологичный стиль =

3. Készítsenek 4–5 perces referátumot az alábbi témákról! A többiek tolmácsolnak.

- a) Экологическая катастрофа, вызванная аварией на атомной электростанции в Чернобыле, произошедшей в 1986 году.
- b) Экологическая катастрофа, произошедшая в 2000 году на северо-востоке Румынии, когда цианистые и аммиачные отходы попали в Тису, затем в Дунай.
- c) Экологическая катастрофа на западе Венгрии в 2010 году, когда была разрушена плотина резервуара с ядовитыми отходами под селом Колонтар.
- d) Крупная экологическая катастрофа, произошедшая в марте 2011 года на северо-востоке Японии на АЭС «Фукусима-1».

4. Szakaszonként olvassa el az alábbi szöveget, takarja le, majd tömörítve, magyar nyelven foglalja össze a lényegét!

Скоро потеплеет...

В течение десятилетий учёные никак не могли определиться – похолодание или потепление грядёт в масштабах планеты. В начале, в 90-е годы возобладало второе мнение, согласно которому в ближайшие 10–15 лет прогнозируется изменение глобального климата в сторону потепления. Его масштабы оценивались по-разному. Наиболее распространённой оценкой было: средние температуры поднимутся на 2–3 градуса в Северном полушарии.

При этом границы природных зон сдвинутся к северу на 600–1000 км. Стало быть, в южной части Московской области возникнут условия чернозёмных степей (как в Волгоградской или Ростовской областях). Согласно прогнозам, во время «переходного периода» на фоне общего потепления резко возрастут межсезонные и межгодовые колебания температур и количества осадков, могут наблюдаться аномальные морозы зимой и жара летом при крайне неустойчивой погоде зимой и осенью.

Сильнее всего неблагоприятные последствия «переходного периода» должны сказаться на Американском континенте, и в гораздо меньшей степени затронут Евразию. Причём в Северной Америке они проявятся сразу на всей территории, а в Евразии – только на части континента. Если прогноз верен, то наиболее пострадают Соединённые Штаты, где колебания производства сельскохозяйственных продуктов от года к году могут быть полуторакратными...

Что касается ближайших соседей России, то глобальное потепление климата приведёт к ухудшению агроусловий в Казахстане и особенно на Украине, которая может целиком оказаться в зоне сухих степей и лишиться до 60 процентов своего сельхозпроизводства...

(по статье П. Хомякова «Спутник», 1994)

- Mennyire igazolódtak be ezek az előrejelzések? Milyen ökológiai változások történtek az elmúlt 20 évben a világban és hazánkban? A csoport néhány tagja felkészül a témából, a többiek tolmácsolnak.
- Értelmezzék oroszul a *глобальное изменение климата* kifejezést!
- Tartson max. 10 perces referátumot a Greenpeace mozgalomról! Milyen célokért küzdenek a mozgalom aktivistái a világon és Magyarországon?

5. Értelmezze oroszul az alábbi mozaikszavakat:

ВМО =

ВОЗ =

ГМО =

МЧС =

6. Tolmácsolja a következő hírt:

Россия всерьёз взялась за запрет ГМО

Правительство РФ рассматривает возможность запрета торговли продуктами, содержащими генно-модифицированные организмы, заявила глава Роспотребнадзора* Анна Попова. «Сейчас исключено производство ГМО в РФ полностью, и возможно исключение из оборота» – отметила чиновница во время выступления в Думе.

* Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей

7. Blattolja oroszra a következő szövegeket:

a) Az Európai Unió tagállamainak egy része vagy nem használ, vagy a jövőben szándékozik felhagyni a nukleáris energia használatával. Hat tagállamban (Görögország, Írország, Dánia, Portugália, Luxemburg és Ausztria) soha nem is működött atomerőmű, míg Olaszország felhagyott ezen energia felhasználásával. További öt nukleáris energiát használó tagállam döntött vagy az erőművek bezárásáról, vagy arról, hogy újabbat nem épít. A folyamat azonban igen lassú. Németországban az

üzembe helyezéstől számított 32 évben határozták meg a leállítások határidejét, így 2020-ban zárják be az utolsót, míg Belgiumban 30 év múlva szűnik meg a nukleáris áramtermelés. Svédországban a népszavazáson már 1980-ban döntöttek az atomenergia felhasználásának beszüntetéséről, az erről szóló törvény azonban csak 1997-ben született meg. Hollandiában is 1997-ben hozták meg a megfelelő törvényt, ahol a két erőmű közül egyet már be is zártak. Spanyolországban 1994-ben határozták el, hogy több atomerőművet nem építenek.

b) A klímaváltozás globális probléma, ezért minden országnak küzdenie kell ellene. Nap mint nap szennyezzük légkörünket a fosszilis üzemanyagok (olaj, szén, gáz) égetése során, hogy ezáltal energiát nyerjünk. Ha tenni akarunk valamit a Föld jövőjéért, jelentősen csökkentenünk kell az üvegházhatást okozó káros gázok légkörbe jutó mennyiségét. Hiszen ha elérünk egy bizonyos szintet, az ökoszisztémára és az éghajlatra gyakorolt hatás már visszafordíthatatlan lesz. Arra már nagyon kevés időnk maradt, hogy energiarendszerünket a kiotói vállalásnak megfelelően átalakítsuk. Most kell lépniük! Nemcsak a magunk, hanem a jövő nemzedékeinek érdekében!

(A Greenpeace kiadványából)

- **Kutassa fel, hogy mit tartalmazott a kiotói egyezmény (*Киотское соглашение*)! Az orosz nyelvű beszámolót a többiek magyarra tolmácsolják.**

**8. Készítsen magyar nyelven 4–5 perces referátumot a következő témákról!
A többiek oroszra tolmácsolnak.**

- a) A magyar kormány energiapolitikája.
- b) Az alternatív energia felhasználásának lehetőségei Magyarországon.

IX. Természeti csapások

1. Értelmezze orosz nyelven az alábbi fogalmakat:

градобитие ≈

жара ≈

засуха ≈

извержение вулкана ≈

лавина ≈

лесной пожар ≈

наводнение ≈

оползень ≈

тайфун ≈

торнадо ≈

цунами ≈

- Folytassa a sort!

2. Gyűjtsön szinonimákat a *ветер* és a *гроза* szavakhoz!

ветер ≈

гроза ≈

3. Gyűjtsön jelzőket az *ураган* szóhoz!

...ураган –

4. Jegyezze meg a *землетрясение* szóhoz kapcsolódó kifejezéseket!

землетрясение произошло где-л., когда-л.

землетрясение ощущалось где-л.

землетрясение силой до 6 баллов по шкале Рихтера

сила толчков составила... баллов

эпицентр землетрясения находится...

землетрясение унесло жизни... человек

в результате землетрясения погибли...

среди пострадавших от землетрясения были...

5. Pótolja a hiányzó szavakat az alábbi közleményben:

Стокгольм. Наводнение, вызванное _____ ливнями, которые обрушились на Швецию, вызвало _____ трудности для населения центральных областей _____. В район бедствия направлены воинские _____. По _____ данным, в результате разгула _____ пострадало _____ десяти тысяч человек.

6. Tömörítve mondja el az alábbi újsághír tartalmát:

Пожар в новом многоэтажном доме в Красноярске

Сотни горожан стали свидетелями того, как от охваченного пламенем 25-этажного здания отваливались горящие куски обшивки на припаркованные автомобили, а лопнувшие от жара стёкла балконов сыпались на газоны и на головы зевак. Пострадали все 145 квартир. По иронии судьбы 101 квартира находится в ведении МЧС, они выделены в качестве служебного жилья спасателям. За пожар никто не хочет брать ответственность.

7. Blattolja magyarra a következő szöveget:

Бури, засухи, наводнения

Регистрация в летописях необычных природных явлений стала носить регулярный характер со второй половины X в., а в следующем столетии фиксация природных катастроф уже стала системой. Бывало, что одно и то же экстремальное явление отмечалось в разных землях, например, в Киевской, Новгородской, Псковской, Смоленской – это позволяет определить, какой характер носили катастрофические явления – региональный или общерусский. Более того, летописцы освещают необычные природные явления как на Руси, так и в других районах – в Средиземноморье, Передней и Средней Азии, Индии, странах Западной Европы. Любопытно, что русские летописцы и западноевропейские «хронисты» одновременно отмечали, например, резкое похолодание климата в последней четверти XVI в., что привело тогда к серьёзным потрясениям в экономике ряда стран.

Особенно много природоведческих записей нашлось в Ипатьевской, Никоновской, в Новгородских и Псковских летописях. Рассказывается, например, что в 1125 году «великая буря» пронеслась над Новгородской землёй, вызвав сильный голод. Не прошло и двух лет, как новгородцев постигло ещё одно бедствие. На этот раз выдалась очень холодная и затяжная весна, снег лежал до последнего дня апреля. Затем – нашествие саранчи. Следствие – голод. Жители

Новгородской земли ели берёзовую кору, лист липы и клёна, мох, в муку перемешивали солому...

В летописях приводятся сведения об ущербе, нанесённом тем или иным явлением, число человеческих жертв, количество разрушенных строений, погибших ценностей. Подсчёт производит ошеломляющее впечатление: за семь веков Русь пережила более двухсот голодных лет!

В различных областях земного шара в последние двадцать лет наблюдались крупные климатические аномалии – засухи, необычайно длительные дожди, наводнения, ураганные ветры и другие экстремальные явления, во многом неблагоприятно повлиявшие на экономику разных стран...

(по статье А. Викторова)

- **Gyűjtsék össze azokat a kifejezéseket, amelyeket az orosz nyelvben a természeti katasztrófa megnevezésére használnak!**
- **Készítsenek rövid referátumot az elmúlt két év legsúlyosabb természeti csapásairól! Tolmácsolják egymás előadását!**

8. Blattolja oroszra az alábbi szöveget:

A Föld népessége az utolsó jégkorszak végén négy milliárd lehetett. Róma bukásakor 350 millióra emelkedett, és a XVI. században elérte 450 milliót. Az ipari forradalom idején már egymilliárd, a XX. század elején 1,6 milliárd ember volt a Földön. 1954-ben három-, 2000-ben pedig hatmilliárd ember élt és fogyasztott a bolygón. Az előrejelzések szerint ez a lélekszám a XXI. század közepére nyolc-tíz milliárddal tetőzik. Egyes tudósok úgy vélik, hogy a mértéktelen fogyasztás és az anyagi javak habzsolása néhány évtized múlva világméretű katasztrófához vezethet.

A helyzet az, hogy az utóbbi néhány évtizedben rendkívüli mértékben megnőtt az emberiség fogyasztása. Ez alatt az energia- és a nyersanyag-felhasználást kell érteni. Egyre többen autóznak, egyre több energiát fogyasztva, egyre nagyobb lakásban élnek az emberek, amit télen fűteni, nyáron pedig hűteni kell. Ma már messze földre járnak az emberek nyaralni, a textíliát nem itthon állítják elő, hanem Kínából szállítják Magyarországra. Ennek következtében nemcsak hazánkban, de a világ számos országában rohamosan nő az energiateljesítmény, ami az ökológiai egyensúly felborulásához vezethet.

Ma már nem azért nő a fogyasztás, mert az éhséget kell csillapítani. Szinte lelki szükségletté vált a fogyasztás. Náray-Szabó Gábor professzor szerint ha ez a folyamat tovább folytatódik, a század közepére bekövetkezhet a teljes összeomlás, a krach. Manapság az emberek nem törődnek a jövővel, csak a jellel. Csak az egyén az érdekes, a közösség, a társadalom nem, ami főként az északi és a nyugati civilizációkra jellemző. Délen pedig óriási a szegénység, a szaporulat és az éhínség. Észak és dél ellentéte nem tartható sokáig.

9. Az alábbi hír tartalmát mondja el oroszul tömörítve! Ezután hallgassa meg vagy olvassa el még egyszer a szöveget, majd készítsen egy pontosabb változatot!

Ítéletidő Kaliforniában

Évek óta nem tapasztalt hevességű zivatarok, a hegyvidéken hóviharak söpörtek át Kalifornia északi és középső vidékein, súlyos fennakadásokat okozva a közlekedésben és az áramellátásban. San Francisco nemzetközi repülőterén 240 járatot kellett törölni csütörtökön, és a többi gép is átlagosan kétórás késéssel szállt fel vagy érkezett. A nagyváros térségében 150 000 fogyasztó maradt áram nélkül. Több iskolában csütörtökre és péntekre tanítási szünetet rendeltek el. A kaliforniai Központi völgyben 130 milliméternyi csapadék hullott. Sierra Nevada hegyeiben a meteorológusok szerint a hét végére méteres hó hullhat, a széllokések sebessége pedig elérheti az óránkénti 130 kilométert. A tengerparton az óceán hullámainak magassága megközelítheti a 7,5 métert.

10. Tartsanak kerekasztal-beszélgetést az ember okozta ökológiai problémák és a természeti katasztrófák közötti összefüggésről! A csoport fele vitatkozik, a többiek tolmácsolnak.

X. Egészségügy, egészséges életmód

1. Keresse meg az alábbi betegségek elnevezésének magyar megfelelőjét! Milyen betegségeket ismer még?

a) *Fertőző betegségek*

ветряная оспа =
гепатит =
дизентерия =
дифтерит/дифтерия =
коклюш =
корь =
краснуха =
лихорадка Эбола/кровяная лихорадка =
оспа =
паротит =
скарлатина =
СПИД =
тиф (брюшной, сыпной) =
чёрная оспа =
чума =

b) *Mozgásszervi megbetegedések*

артрит =
ишиас =
люмбаго/прострел =
остеопороз =
остеохондроз =
паралич =
подагра =
радикулит =

c) *Légzőszervi megbetegedések*

ангина =
астма =
бронхит =
гайморит =
ЗРО (заболевание респираторных органов) =
катар горла =
катар носа =

пневмония =
туберкулёз =
фронтит =

d) Szív- és érrendszeri megbetegedések

атеросклероз =
гипертония =
инфаркт =
криз =
расширение вен =
сепсис =
тромбоз =
флебит =

e) Emésztőrendszeri megbetegedések

гастрит =
жёлчный камень =
запор =
катар желудка =
катар кишечника =
понос =
расстройство желудка =
цирроз печени =
язва желудка =

2. Keresse meg az alábbi betegségek orosz szaknyelvi megfelelőjét:

белокровие = лейкемия
болотная лихорадка =
ветрянка (*biz*) =
воспаление лёгких =
воспаление мозга =
воспаление суставов =
воспаление слепой кишки =
заражение крови =
малокровие =
понос =
проказа =
рак =
сахарная болезнь =
сердечный приступ =

свинка =

удар (*biz*) =

3. Mondja el oroszul néhány szóban, mivel foglalkoznak az alábbi orvosok:

гинеколог ≈

дерматолог ≈

инфекционист ≈

кардиолог ≈

онколог ≈

отоларинголог ≈

офтальмолог ≈

патологоанатом ≈

педиатр ≈

проктолог ≈

ревматолог ≈

терапевт ≈

эндокринолог ≈

4. Néhány szóban fejtse ki az alábbi alternatív gyógymódok lényegét! A többiek tolmácsolják az elhangzottakat.

акупрессура/точечный массаж ≈

акупунктура/иглотерапия/иглоукалывание ≈

бесконтактный массаж ≈

гипноз ≈

гомеопатия ≈

игнипунктура ≈

мануальная терапия ≈

фитотерапия/траволечение ≈

- Tartsanak kerekasztal-beszélgetést magyar nyelven az alternatív gyógyászatról és a különleges gyógymódokról! Két-három hallgató orosz nyelven összefoglalja a vita lényegét.

5. Tolmácsolja, majd jegyezze meg az alábbi állandósult szókapcsolatokat a *помощь* szóval:

медицинская помощь =

медицинская помощь на дому =

неотложная помощь =

первая помощь =
своевременная помощь =
скорая помощь =
помощь пострадавшему/больному =
призыв о помощи =
пункт первой помощи =

звать на помощь =
оказывать/оказать помощь кому-л. =
отказывать/отказать кому-л. в помощи =
отказываться/отказаться от чьей-л. помощи =
приходить/прийти кому-л. на помощь =

= segítséget kér vkitől
= köszönetet mond vkinek a segítségért
= segítségért fordul vkihez
= felajánlja vkinek a segítségét
= igénybe veszi vkinek a segítségét

6. Blattolja oroszra az alábbi mondatokat! Ügyeljen az igék vonzatára!

1. A reumatológus minden nap reggel 9-től 13 óráig rendel.
2. A házi orvos megmérte a vérnyomásomat, adott egy injekciót, majd felírt valamilyen ismeretlen gyógyszert.
3. A köhögés elleni gyógyszerből naponta háromszor egy kiskanállal kell bevenni.
4. Úgy elestem, hogy majdnem eltörtem a karomat.
5. Én távollátó vagyok, a nővérem pedig rövidlátó.
6. Ebben a házban lakik egy nőgyógyász, egy sebész és egy ideggyógyász.
7. Ha fáj a fogad, menj el a fogorvoshoz!
8. Gyermekkoromban nekem kanyaróm, bárányhimlőm volt, a bátyámnak pedig mumpsza és skarlátja.
9. Amikor az orvos megmondta a diagnózist, majdnem elájultam.
10. A nagynénémnek szívrohama volt, ezért kihívtuk a mentőt.
11. Elhozzam neked a gyógyszert a patikából?
12. Ha túrázni megyek, mindig viszek magammal fájdalom- és lázcsillapítót.
13. Miért nem küzdesz a depresszió ellen?
14. Én nem félek az influenzától, mert kaptam védőoltást.
15. Mielőbb gyógyuljon meg!
16. A nagymamámnak alacsony a vérnyomása, ezért gyakran iszik erős kávét vagy teát.

17. Az orvos azt mondta a betegnek: „Vetkőzzön le derékig! Sóhajtson mélyen!”
18. Erős köhögés esetén hasznos a mellkasra vagy a hátra mustártapaszokat helyezni.
19. István majdnem elvesztette az eszméletét a fájdalomtól.
20. Használat előtt fel kell rázni a kanalas orvosságot.

7. Hogyan őrizzük meg egészségünket? Kb. 10–12 mondatban meséljen valamilyen divatos egészségvédő szerről, illetve eljárásról! Adjon életvezetési tanácsokat! A többiek tolmácsolnak.

8. Fordítsa magyarra az alábbi gyógynövények nevét és a gyógynövényekkel kapcsolatos kifejezéseket! Milyen gyógynövényeket ismer még?

- алоэ =
- бузина =
- валериана =
- имбирь =
- календула (ноготок) =
- крапива =
- лаванда =
- липа (липовый цвет) =
- мелисса =
- мята =
- облепиха =
- полынь =
- ромашка =
- тархун/эстрагон =
- тысячелистник =
- чабрец =
- шалфей =
- шиповник =

- пить ромашку/шиповник =
- заварить липовый чай =
- облепиховое масло =
- настой из плода шиповника =
- сушёный шиповник =

- **Tartson rövid ismertetőt valamelyik gyógynövény hasznáról, illetve alkalmazásáról! A többiek tolmácsolnak.**

9. Nevezze meg magyarul a következő virágokat:

анютины глазки =
астра =
бессмертник =
бульденёж =
василёк/васильки =
гвоздика =
георгина =
герань/пеларгония =
гербера =
гиацинт =
гладиолус =
жасмин =
колокольчики =
красный мак =
ландыш =
лилия =
львиный зев =
мальва =
маргаритка =
нарцисс =
незабудка =
одуванчик =
петуния =
пион =
подснежник =
подсолнечник =
сирень =
тюльпан =
фиалка =
хризантема [тэ] =

10. Jegyezze meg a virágokkal kapcsolatos alábbi kifejezéseket:

цветы распускаются, цветут, пахнут, вянут, опадают;
они имеют корень, стебель, почку, бутон, лепестки;
их выращивают, разводят, поливают, рвут, засушивают, нюхают,
дарят, преподносят;
за ними ухаживают, ими любят...
букет из астр, композиция из гладиолусов, цветочная композиция

11. Határozza meg oroszul az alábbi személyek tevékenységi körét:

гомеопат ≈
садовод ≈
селекционер ≈
сомелье ≈
флорист/флористка ≈
цветочница ≈
энолог ≈

12. Keressen magyar megfelelőt az alábbi „növényi” hasonlatokhoz:

надоело как горькая редька ≈
она как ягодка ≈
жжёт/обжигает как крапива ≈
растут как грибы после дождя ≈
голова как арбуз ≈
расцветает/распускается как цветок ≈
разбираться/разобраться в чём-л.
как свинья в апельсинах ≈
отскакивает как от стены горох ≈

13. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

Язык цветов

Цветы – это не только растения, которые служат для украшения. Необходимость украшать себя цветами – это ещё и отражение душевного состояния. Но почему одни отдают предпочтение розам, другие – георгинам, третьи жасмину? Некоторые психологи полагают, что тягу к определённым цветам определяют черты характера отдельных людей...

Розы и пионы любят люди пламенные, жизнелюбивые, страстные и ревнивые. И, наоборот. Их не любят те, кто видит в жизни только серые будни и сторонится любви и увлечений.

Гвоздики предпочитают люди свободолюбивые, решительные, преданные долгу, те, кто старается идти в ногу со временем. И ещё – люди с широкой душой, которые не придерживаются строгих норм.

Фиалку предпочитают те, кто рассчитывает продлить молодость и сохранить лиричность души, эти люди способны на сильные чувства в любом возрасте.

Гладиолусы, георгины, ирисы – символы великодушия, спонтанности, любви к природе. В то же время они приятны людям деловым, практичным, без излишних сантиментов.

Сирень – это сезонные цветы. Обычно им отдают предпочтение люди, которые не очень задумываются о смысле жизни, несколько ветрены, имеют склонность к развлечениям. Отцветёт сирень, они отдадут предпочтение другим цветам.

Значение *хризантем* противоречиво. В Западной Европе – должное им отдают люди, повергнутые в горе. В Японии – это символ жизни и жизнелюбия, хорошего здоровья. У нас хризантемы привлекают тех, кто грустит и печалится, кто часто вспоминает безвозвратно ушедшее время.

Цветам с сильным ароматом отдают предпочтение люди со взрывным характером и в какой-то степени агрессивные.

Искусственные цветы чужды жизни – это символ смерти. В доме такие цветы держат, как правило, люди апатичные, утомлённые жизнью, а также поклонники некоторых восточных религий.

(по материалам «Вестника» №11, Будапешт, 1999, с. 112–113)

- Egyetértenek ezekkel a megállapításokkal? Adott esetben cáfolják meg őket!
- A fenti szöveget adják elő társalgási stílusban! Hagyják ki a választékos stílusban használatos kifejezéseket (például: *отдавать предпочтение, отдавать должное, иметь склонность к чему-л. stb.*)!

14. Orosz szinonimaszótár segítségével állapítsa meg az alábbi szavak közötti jelentésbeli, illetve stiláris különbségeket:

болезнь – заболевание – недуг – недомогание – нездоровье – не~~м~~ощь – хворь;
зубно~~й~~ врач – стоматолог – дантист – одонтолог – зубник

15. Olvassa el a következő szöveget, majd takarja le, és emlékezetből mondja el minél pontosabban magyarul, amit olvasott!

Метеочувствительность людей

В дни повышенной солнечной активности, усиливающейся в период полнолуния, у многих людей возникает слабость, обостряются хронические болезни, нарушаются биологические ритмы. В такие тяжёлые дни возрастает число инфарктов миокарда, инсультов, увеличивается количество автомобильных катастроф и т. д.

Большое значение в этот период приобретают профилактические меры:

– необходимо соблюдать щадящий режим (опасно физическое перенапряжение, утомительные тренировки, соревнования, тяжёлый физический труд, перелёты на самолётах);

– в питание желательно вводить больше микроэлементов (калий, магний, медь, йод): употреблять гречку, печёную картошку, яблоки, морковь, изюм, рыбу, ржаной хлеб, горох, фасоль, компот из сухих фруктов;

– следует воздерживаться от таблетированных лекарств, типа допегита, но-шпы, элениума и т. п.;

– при ослаблении выделения пищеварительных соков в желудке и кишечнике (обычно в полнолуние в сочетании с магнитной бурей) утром и в обед вводить в рацион белки и жиры, перед едой принимать стимуляторы, например, соки свежих овощей и фруктов, подсолённую воду, минеральную воду, лимонную кислоту...

- **Tartsanak kerekasztal-beszélgetést magyarul, amelyben a csoport egyik fele vesz részt, a másik fele pedig oroszra tolmácsol. Lehetséges témák:**
 - a) A klímaváltozás hatásai egészségünkre.
 - b) A frontérzékenység tünetei, illetve azok enyhítése.

16. Blattolja magyarra a következő hírt! Ezután 2–3 mondatban foglalja össze a lényegét orosz nyelven!

Начали применяться новые тесты на СПИД

Новые тесты на обнаружение в крови вируса СПИДа начали применяться в российских медицинских учреждениях. С их помощью вирус можно обнаружить уже через две-три недели после заражения. Ранее этот срок составлял три месяца. Специалисты Минздрава РФ провели сравнительные испытания среди отечественных и зарубежных тестов на СПИД. Оказалось, что все 17 российских тест-систем отличаются высокими показателями выявляемости вируса, а пять из них – лучше и эффективнее зарубежных аналогов. Теперь во всех поликлиниках и больницах России будут использоваться именно эти тест-системы. Кроме того, по словам эпидемиологов, уже сегодня разработаны суперсовременные тесты, с помощью которых можно определить наличие вируса в крови спустя буквально несколько секунд после инфицирования. Однако пока это очень сложный и невероятно дорогостоящий процесс. Поэтому сейчас медики пытаются найти подход, который позволил бы удешевить эти исследования и ввести такие тесты в повседневную практику.

- **Készítsenek 5–6 perces referátumot az alábbi témákról! Az órán tolmácsolják egymás előadását!**

- a) Régi-új járványok, amelyek fenyegetik hazánk lakosságát.
b) Új járványok felbukkanása a különböző kontinenseken (madár-influenza, Ebola-vírus stb.).

17. Blattolja oroszra az alábbi szöveget:

A színek gyógyereje

Tudományos tény, hogy a színek befolyásolják a hangulatunkat. De hogy gyógyítani is lehet alkalmazásukkal? Már az ókori Keleten is ismerték és használták a színek gyógyító hatását. Hogyan gyógyítanak a színek? Létezik egy elmélet, amely szerint a betegség akkor jelentkezik, amikor felborul a szervezetben uralkodó harmónia, vagyis a testi, lelki egyensúly. Ezt a színek helyreállíthatják.

A szakemberek legtöbbször a következő két módszert ajánlják:

1. A beteget megfelelő színű fényvel világítják meg.

2. Megfelelő színű üvegedénybe tiszta vizet öntenek, és ezt néhány órára a napra teszik. A beteg ezt a vizet issza.

A *vörös* fénysugár izgató hatású. Adrenalint szabadít fel, növeli a vérnyomást, erősíti a szervezetet. Nem használják egyedül, hanem zölddel és kékkel kombinálják. Leginkább vérszegénységet gyógyítanak vele.

A *narancssárga* fénysugár erősíti a tüdőt és a lépét. Élénkíti az érzéseket, kellemes közérzetet idéz elő. Használják különféle görcsök feloldásához, az asztma, a hörghurut és az epilepszia gyógyításánál.

A *sárga* fénysugár jó hatással van a motorikus idegrendszerre, fokozza az epe működését, csökkenti a depressziót. Használják rossz emésztés, cukorbetegség, fel-fűvódás, székrekedés esetén.

A *zöld* fénysugár harmóniát és egyensúlyt teremt. Kedvező hatása van a szívre és a vérkeringésre. Nyugtat és felfrissíti a szervezetet. Szívbetegség, magas és alacsony vérnyomás esetén alkalmazzák.

A *kék* fénysugár is nyugtat. Kiváló hatása van láz, torokgyulladás, erős szívdobogás, eperoham, reuma esetén. Természetesen ezeket az eljárásokat csak hagyományos kezelés mellett, azzal együtt szabad alkalmazni. A gyógyítás módját, formáját kezelő orvosunkkal meg kell beszélni.

- **Tartsanak vitát orosz nyelven pro és kontra a színek gyógyító erejéről! Egy hallgató röviden összefoglalja a vita lényegét. (A feladatot össze lehet kapcsolni szerepjátszással. A vita résztvevői között lehet tudálékos, szkeptikus ember, hipochonder stb.)**

XI. Politika

1. Tisztázza az alábbi szavak jelentésbeli különbségét! Alkosson velük szókapcsolatokat!

русский

российский

русские

россияне

федеративный

федеральный

выбирать

избирать

делегат

депутат

демократический

демократичный

2. Fordítsa le, majd jegyezze meg a **выборы** szóval kapcsolatos kifejezéseket:

досрочные выборы =

муниципальные выборы =

региональные выборы =

федеральные выборы =

парламентские выборы =

прямые выборы =

свободные выборы =

тайные выборы =

выборы в Госдуму, в местные органы =

выборы депутатов, президента =

проведение выборов =

участвовать в выборах =

проголосовать на выборах =

3. Képezzen melléknevet az első főnévből, majd alkosson szókapcsolatot a második szóval! Ezután fordítsa magyarrá az így nyert politikai kifejezéseket!

закон → законные действия

депутат → _____ неприкосновенность

дума → _____ фракция

коалиция → _____ правительство

место → _____ органы

правительство → _____ сообщение

президент → _____ указ

4. Fordítsa magyarra az alábbi kifejezéseket:

инаугурация президента =
президентская администрация =
войти в состав правительства =
смена правительства =
в экономическом плане реформаторское правительство =
вице-премьер =
обнародовать новый закон =
объявить импичмент =
отстранить от власти =
распустить парламент =
провести референдум =

5. Keressen antonimákat az alábbi kifejezésekhez:

большинство голосов ↔
внутренняя политика ↔
дальнее зарубежье ↔
назначение кого-л. на какой-л. пост ↔
соблюдать права человека ↔
созвать парламент ↔
тоталитарный строй ↔
унитарное государство ↔

6. Fordítsa oroszra!

alaptörvény =
Alkotmánybíróság =
jogállam =
egykamarás parlament =
kétkamarás parlament =
a Parlament alsó és felső háza =
Országgyűlés =
Honvédelmi Minisztérium =
Igazságügyi Minisztérium =
Környezetvédelmi Minisztérium =
államfő =
a Duma elnöke =
köztársasági elnök =

miniszterelnök =
általános választójog =
jelölteti magát a választásokon =
tízezer aláírást összegyűjt =
képviselőjelölt állítása =
a választások első fordulója =
választási cédulák hamisítása =
a választásokon abszolút többséget szerez =

7. Tolmácsolja magyarra az alábbi viccet:

Кандидат от демократической партии говорит сопернику-республиканцу:
– Нам лучше договориться и положить конец взаимным нападкам, которые вредят как мне, так и вам. Вот что я предлагаю: вы перестанете на меня клеветать, а я, в свою очередь, перестану говорить о вас правду.

8. Értelmezze az alábbi szókapcsolatokat:

государственные структуры =
коммерческие структуры =
криминальные структуры =
мафиозные структуры =
правовые структуры =
предпринимательские структуры =
президентские структуры =
силовые структуры =
теневые структуры =
структуры управления =

9. Tolmácsolja magyarra, illetve oroszra, majd jegyezze meg a *положение* szóval előforduló állandósult szókapcsolatokat!

исходное положение =
ложное положение =
международное положение =
неловкое положение =
семейное положение =
служебное положение =
социальное положение =
угрожающее положение =

чрезвычайное положение =
щекотливое положение =
экономическое положение =
основные положения (чего-л.) =

= súlyos helyzet
= pénzügyi helyzet
= stabil helyzet
= feszült helyzet
= kritikus helyzet
= anyagi helyzet
= kényelmes helyzet

положение осложняется =
положение ухудшается =
положение улучшается =
положение обязывает =
выходить/выйти из (трудного) положения =
быть в (интересном) положении =

10. Fordítsa oroszra a magyarországi pártok nevét!

11. Gyűjtse össze az internet segítségével a jelentősebb oroszországi pártok nevét!

12. Készítsenek minireferátumot magyar nyelven az alábbi témákról:

- A rendszerváltás története Magyarországon.
- A rendszerváltás pozitív és negatív hozadéka.
- Magyarország csatlakozása az EU-hoz.
- Az EU-tagság pozitív és negatív következményei.

• A referátumokat a többiek tolmácsolják.

13. Fordítsák magyarra az Oroszországi Föderációval kapcsolatos glosszáriumot! (A minisztériumok gyakori átszervezése miatt ellenőrizzék a megnevezések helyességét az interneten!)

- Первые лица федеральных ведомств*
федеральные министры =
министр иностранных дел =
министр внешнеэкономических связей =

министр по антимонопольной политике =
министр по атомной энергии =
министр экономического развития =
министр имущественных отношений =
министр по налогам и сборам =
министр по связи и информатизации =
министр по сотрудничеству с государствами-участниками СНГ/
по делам СНГ =
министр природных ресурсов и экологии =
министр по чрезвычайным ситуациям =
министр промышленности и торговли =
министр регионального развития =
министр связи и массовых коммуникаций =
министр сельского хозяйства =
министр спорта, туризма и молодёжной политики =
министр транспорта =
министр экономики и финансов =
министр энергетики =
министр труда =
министр юстиции =
министр образования и науки =
министр культуры =
министр внутренних дел =
министр обороны =
министр здравоохранения =

в) Руководители федеральных служб и агентств

директор Службы безопасности =
директор Службы внешней разведки =
директор налоговой полиции =
директор правительственной связи и информации =
директор пограничной службы =
руководитель Центра стратегических разработок =
председатель РФФИ (Российского фонда федерального
имущества) =
Верховный главнокомандующий =
начальник Генштаба =
высшее военное руководство =
новый командный состав =
присяга на верность =

c) A témához kapcsolódó egyéb fogalmak és kifejezések

Ханты-Мансийский округ =
Красноярский край =
назначение семерых президентских наместников =
институт генерал-губернаторства =
оппозиционные олигархические группы =
заявление об отставке =
уйти в отставку =
назначения на ключевые посты в МО
(Министерство обороны) =
Земельный кодекс =
введение оборота (продажи) земель =
неприкосновенность частной собственности =
Налоговый кодекс =
в соответствии с нормами конституции =
разделение духовной и светской власти =

14. Értelmezze oroszul az alábbi kifejezéseket és fogalmakat:

детский омбудсмен ≈
кадровые перетасовки ≈
перетряска в армейских рядах ≈
политические пертурбации ≈
поощрение гражданской самодеятельности
и самоорганизации ≈
попрание демократии и личных свобод ≈
попрание свободы слова ≈
решить проблему конституционным путём ≈
ставленник компании «Лукойл» ≈

15. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

Россия (Российская Федерация) – государство с федеративным устройством, в состав которого входит 88 равноправных субъектов. Государственное устройство России определяется Конституцией, принятой в 1993 г. Глава государства – Президент Российской Федерации, который является также Верховным Главнокомандующим Вооружёнными силами (избирается на 4 года на основе всеобщего равного и прямого избирательного права при тайном голосовании). Законодательный орган РФ – двухпалатное Федеральное Собрание Российской Федерации (Совет Федерации России и Государственная Дума

России.) Члены Федерального собрания избираются на 4 года. Исполнительную власть осуществляет Правительство РФ. Председатель Правительства назначается президентом с согласия Государственной Думы.

Государственный флаг России представляет собой прямоугольное полотнище из трёх равновеликих горизонтальных полос: верхней – белого, средней – синего и нижней – красного цвета. Отношение ширины флага к его длине 2 : 3.

Государственный герб Российской Федерации представляет собой четырёхугольный, с закругленными нижними углами, красный геральдический щит с золотым двуглавым орлом, поднявшим вверх распущенные крылья. Орёл увенчан двумя малыми коронами и – над ними – одной большой короной, соединёнными лентой. В правой лапе орла – скипетр, в левой – держава. На груди орла, в красном щите, – серебряный всадник в синем плаще на серебряном коне, поражающий серебряным копьём чёрного, попранного конём дракона.

(по «Большому лингвострановедческому словарю», с. 473)

16. Gyűjtsék össze a FÁK-tagállamok nevét oroszul! Egy hallgató referál a FÁK (СНГ) politikai és gazdasági szerepéről, a többiek tolmácsolnak.

17. Fordítsa magyarra a szociálpolitikával kapcsolatos kifejezéseket!

Министерство труда и социальной защиты РФ =

Министерство здравоохранения и общественного
благополучия =

Комитет по социальной и жилищной политике
(в столице) =

пособия матерям в связи с рождением ребёнка =

отпуск по беременности и родам (продолжительность
отпуска до 24 недель) =

пособие по воспитанию ребёнка =

домашний отпуск по уходу за ребёнком (или детьми)
до достижения ими возраста трёх лет =

государственные учреждения социального
обеспечения =

департамент по защите семьи, детей и
подростков =

жилищная политика =

общественное жильё =

проблема бездомных =

воспитанники детских домов =

закон о социальном страховании =

правительственная резолюция о... =
Национальное общество многодетных семей (в ВНР) =
Правительственная контрольная палата (в ВНР) =

- Nézzen utána, majd számoljon be orosz nyelven a magyar kormány családtámogatási politikájáról. Milyen szociális juttatásokban részesülnek a magyar családok? Készítsenek magyar nyelvű minireferátumokat, amelyeket a többiek felváltva tolmácsolnak.

18. Keressen magyar nyelvű ekvivalenseket a *рабо́та* szóval előforduló állandósult szókapcsolatokhoz!

научно-исследовательская рабо́та =
неблагодарная рабо́та =
ремонтные работы =
руководящая рабо́та =
сверхурочная рабо́та =
сдельная рабо́та =
сезонные работы =
сменная рабо́та =
умственная рабо́та =
халтурная рабо́та =

рабо́та на дому =
рабо́та по дому =
рабо́та по найму =
товарищ по рабо́те =
стаж рабо́ты =

поручать/поручить рабо́ту кому-л. =
браться/взяться за рабо́ту =
вести какую-л. рабо́ту =
разбираться/разобраться в рабо́те =
заставать/застать кого-л. за рабо́той =
отрывать/оторвать кого-л. от рабо́ты =
устраиваться/устроиться на рабо́ту =
поступать/поступить на рабо́ту =
переходить/перейти на другую рабо́ту =
увольнять/уволить кого-л. с рабо́ты =
уходить/уйти с рабо́ты =
рабо́та кипит =

19. Blattolja magyarra a következő hirdetéseket:

- a) Русская, 52 года. Ищу работу с проживанием в любой стране ЕС по уходу за больными и пожилыми людьми. Порядочная, ответственная, доброжелательная, большой опыт. Языки: русский, бытовой немецкий.
- b) Мужчина, 36 лет, из Украины. Ищу работу строителем. Умею всё, что связано с ремонтом и заменой покрытий крыш домов. Только в частном секторе.
- c) Помогу с детьми, с животными во время отпуска или командировки. Уход за цветами и другие работы. ПМЖ в Германии.

- Emlékezetből mondja el oroszul a hirdetéseket!
- Hozzanak magyar nyelvű álláshirdetéseket! Tolmácsolják egymást!

20. Fordítsa oroszra az alábbi mondatokat:

1. Magyarországon 1981 óta csökkent a születések száma.
2. 2014-ben először mérséklődött a népesség fogyása.
3. A sokgyermekes családok esetében az egy főre jutó átlagkereset igen alacsony.
4. Németországban jobbak a lakásviszonyok, magasabb az életszínvonal, mégsem magasabb a népszaporulat, mint nálunk.
5. A gyest 1967-ben vezették be.
6. Az idén már kétszer voltam táppénzen.
7. Meghatározott szolgálati év után, a nyugdíjkorhatár elérése esetén mindenkinek jár az öregségi nyugdíj.
8. A munkanélküli segély mértéke az utolsó átlagkeresettől függ.
9. Nálunk a Parlament választja meg a köztársasági elnököt, a miniszterelnököt, az Alkotmánybíróság tagjait, az ombudsmanokat, a Legfelső Bíróság elnökét és a főügyészt.
10. Számos olyan törvényjavaslat van, amelynek elfogadásához kétharmados többség kell.
11. Ahhoz, hogy az Országgyűlés szavazatképes legyen, a képviselők több mint felének jelen kell lennie.
12. 1990 óta Magyarországon demokratikus jogállam van, amely a többpártrendszeren alapszik.
13. A rendszerváltás idején valamennyi párt programjában szerepelt az Európai Unióhoz való csatlakozás, ami 2004-ben meg is valósult.
14. Az 1990-es évek elején az ország elindult a szociális piacgazdaság felé vezető úton.
15. 2012-ben az orvosok, majd 2013-ban a pedagógusok bérét jelentős mértékben emelték.

XII. Külpolitika, diplomácia

1. Fordítsa magyarra és jegyezze meg a diplomáciai kapcsolatok, a nemzetközi jog terminológiáját!

аккредитовать =
быть аккредитованным в какой-л. стране/при посольстве =
акт доброй воли =
аннексировать =
аннулировать соглашение =
апатрид =
арбитражная комиссия =
аренда территории =
аутентичный текст =
беженцы =
безатомная/безъядерная зона =
безгражданство/апатридизм =
безоговорочная капитуляция =
без различия расы, пола, языка и религии =
беспорная юрисдикция =
бессрочный договор =
благожелательный отклик =
благотворительные организации =
большие и малые государства =
братоубийственная война =
быть закреплённым в документе =
вводить/ввести военное/чрезвычайное положение =
вводить/ввести вооружённые силы на территорию
какого-л. государства =
в должной форме и в надлежащем порядке =
великая держава =
вербальная нота =
вид на жительство =
визировать паспорта =
внешние сношения =
военно-морской атташе =
воздушные границы =
волеизъявление народа =

воюющая сторона =
в пределах компетенции =
временный поверенный в делах посольства =
гибкая политика =
двойное гражданство =
действовать в обход положений Устава ООН =
делимитация границы =
демаркационная линия =
депонировать =
диффамация =
для служебного пользования =
до истечения срока =
допуск иностранцев на свою территорию =
дружественная страна =
доминион =
жёсткий курс =
заблаговременно предупредить =
захватническая война =
защита национального меньшинства =
интернирование =
интернированные лица =
ключевая проблема =
консульский иммунитет =
конференция круглого стола =
конфискация =
лица без гражданства =
лица подлежащие выдаче =
министр без портфеля =
мирное урегулирование =
мирные средства разрешения спора =
наказание виновных лиц =
наложить вето =
насильственная мера =
нежелательные иностранные граждане =
независимо от расовой, национальной принадлежности,
происхождения, пола и религиозных верований =
неприкосновенность личности, служебного помещения =
несостоятельность позиции =
обмен заложниками/военнопленными/нотами =
объединённое командование НАТО =

обычные вооружения =
оказывать/оказать воинские почести =
оружие массового уничтожения =
опознавательный знак =
отзывать/отозвать дипломатического
представителя =
отказ от гражданства =
отказывать/отказать в визе кому-л. =
отсрочить визу =
отстаивать чьи-л. интересы =
очаг военной опасности =
парафировать договор =
пиратские действия =
пограничная охрана =
пограничный конфликт =
подкуп =
пойти на уступки =
право на вето =
право на самоопределение =
принудительные меры =
в принудительном порядке =
разрешить с молчаливого согласия =
расчленение территории/страны =
ратифицировать =
репатриация =
согласительная комиссия =
сограждане =
сорвать переговоры =
союзнические обязательства =
статус-кво =
срок давности по нацистским военным делам =
ссылка на что-л. =
территориальная неприкосновенность =
территориальные претензии к какой-л. стране =
уважение прав и свобод человека =
утратить гражданство/лишиться гражданства =
утратить силу =
ущемлять чьи-л. интересы =
фальсифицировать документы =
шпионские полёты =

2. Fordítsa magyarra a *договор* szóval kapcsolatos kifejezéseket!

международный договор =
мирный договор =
двухсторонний договор =
многосторонний договор =
торговый договор =
договор о ненападении =
договор с поставщиками =
проект договора =
условия договора =
заключать/заключить договор =
подписывать/подписать договор =
ратифицировать договор =
продлевать/продлить договор =
соблюдать договор =
аннулировать договор =
нарушать/нарушить договор =
разрывать/разорвать договор =
расторгать/расторгнуть договор =

3. Gyűjtsön további szókapcsolatokat a *беседа* szóval!

деловая беседа
дружеская беседа
беседа за круглым столом
беседа за закрытыми дверями
беседа один на один/с глазу на глаз
иметь беседу с кем-л.
вести/проводить беседу

4. Mely nemzetközi szervezetekre utalnak a következő mozaikszavak?

ВОЗ =
ВТО =
ГАТТ =
МАПРЯЛ =
МБРР =
МВФ =

МОК =
МС ООН =
ОБСЕ =
ОПЕК =
СБ =
ЮНЕСКО =
ЮНИСЕФ =

5. Keressen szinonim kifejezéseket az alábbi szókapcsolatokhoz:

приступать/приступить к переговорам ≈
затягивать/затянуть подписание договора ≈
приходить/прийти к выводу ≈
соблюдать статьи договора ≈
обязываться что-л. выполнить ≈
мешать сотрудничеству ≈
объявлять/объявить независимость ≈
отклонять/отклонить предложение ≈
придерживаться мнения ≈

6. Jegyezze meg a diplomáciai látogatásokkal kapcsolatos kifejezéseket!

прибывать/прибыть с официальным (дружественным, неофициальным) визитом
прибывать/прибыть для встречи с кем-л./ для переговоров
прибывать/прибыть по приглашению
наносить/нанести визит кому-л.
сопровождающие лица
правительственная делегация
входить/войти в состав делегации
делегацию возглавляет/во главе делегации
встречать/встретить высокого гостя
устраивать/устроить приём
двухсторонние переговоры
присутствовать на переговорах/на беседе
завершать/завершить визит
вылетать/вылететь на родину
отбывать/отбыть на родину

7. Alkosson főneves szerkezetet az alábbi igés szókapcsolatokból:

возобновить дипломатические отношения → возобновление
дипломатических отношений
завершить первый раунд переговоров →
заключить договор →
обменяться мнениями →
обсуждать международное положение →
подписать протокол →
установить рабочий контакт →
проводить переговоры →
посетить Венгрию с официальным визитом →

8. Mondja oroszul!

csúcstalálkozó =
rész vesz a kétoldalú tárgyalásokon =
elhúzódó titkos tárgyalások =
tárgyalásokat kezd/folytat =
a tárgyalásokat megszakították/felújították =
Csehország magyarországi nagykövete =
az államfő látogatása meghiúsult/elmaradt =
a lengyel külügyminiszter kétnapos látogatásra
hazánkba érkezett =
a miniszterelnököt a repülőtéren fogadták =
az államfő vezette delegáció elutazott =
a kormánydelegáció holnap utazik Brüsszelbe =
a háromtagú delegáció hazaérkezett =
a felek megvitatták az együttműködés lehetőségeit =
a külügyminiszter beszédet mondott =
a nagykövet búcsulátogatást tett az államfőnél =
a moszkvai polgármester Bécsben tartózkodik
nem hivatalos látogatáson =

9. Számoljanak be a legfrissebb diplomáciai eseményekről! Az orosz nyelvű beszámolókat a többiek jegyzetelés mellett tömörítve tolmácsolják magyarra.

XIII. Európai Unió

1. Fordítsa magyarra az alábbi orosz nyelvű EU-s fogalmakat:

ЕС (Европейский союз) =

ЕП (Европейский парламент) =

ЕБРР (Европейский банк реконструкции и развития) =

ЕВС (Европейская валютная система) =

ЕВС (Европейское валютное соглашение) =

ЕВФ (Европейский валютный фонд) =

ЕСПЧ (Европейский суд по правам человека/

Страсбургский суд) =

ОБСЕ (Организация по безопасности и

сотрудничеству в Европе) =

вхождение в структуры ЕС и НАТО =

2. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

Европейский Союз – международное образование, сочетающее признаки международной организации и государства, однако формально не является ни тем, ни другим. Решения принимаются независимыми национальными институтами или посредством переговоров между государствами-членами.

Наиболее важными институтами ЕС являются Европейская комиссия, Совет Европейского союза, Суд Европейского союза, Европейский совет, Европейская счётная палата и Европейский центральный банк. Европейский парламент избирается каждые пять лет гражданами Союза.

С помощью стандартизированной системы законов, действующих во всех странах союза, создан общий рынок, который гарантирует свободное движение людей, товаров, капитала и услуг. Отменён паспортный контроль в пределах Шенгенской зоны, в которую входят как страны-члены, так и другие европейские государства.

Союз принимает законы (директивы, законодательные акты и постановления) в сфере правосудия и внутренних дел и вырабатывает общую политику в области торговли, сельского хозяйства, рыболовства и регионального развития. Семнадцать стран союза ввели в обращение единую валюту – евро, образовав еврозону.

Союз является субъектом международного права, имеет полномочия на участие в международных отношениях и заключение международных договоров. Общая внешняя политика безопасности предусматривает проведение согласованной внешней и оборонной политики.

3. Blattolja oroszra az alábbi szöveget:

2004. május 1-jén 10 ország csatlakozott az addig 15 tagállamból álló Európai Unióhoz (Ciprus, Cseh Köztársaság, Észtország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Szlovénia és Szlovákia). Ez volt az EU addigi legnagyobb bővítésének napja. A csatlakozás után 738 ezer négyzetkilométerrel bővült az egyesült Európa területe. A csatlakozással 120 millióval nőtt az EU lakosainak száma, ezzel összességében negyedmilliárd lett az EU-s állampolgárok száma. Az új tagállamok 106 képviselői helyet kaptak az Európai Parlamentben. Ebből a lakosság arányának megfelelően Magyarország 24 képviselői mandátumot kapott, Málta, a legkisebb új tagállam (területe 316 négyzetkilométer, lakosainak száma 400 000) pedig 3 mandátumot szerzett.

A 12 csillagos lobogó 1983-ban vált az EU jelképévé. Hogy mit jelképez a zászló, az többféleképpen értelmezhető. A 12-es szám a tökéletesség, az egység jelképe. A tucatnyi, körben elhelyezett csillag utal az európai népek összetartozására, egységére, az év hónapjaira, valamint emlékeztet az óra számlapjára is. A zászlót 1986 óta az EU tagállamaiban valamennyi intézmény használja.

- **Mely országok lettek 2004 óta az EU tagállamai?**
- **Mely tagállamokban nem vezették még be az eurót? Az orosz nyelvű beszámolókat a többiek jegyzeteléssel tolmácsolják.**

4. Tartson 3 perces magyar nyelvű tájékoztatót a schengeni övezetről, illetve a schengeni vízumról! A többiek oroszra tolmácsolják az elhangzottakat.

5. Készítsenek referátumot orosz nyelven az alábbi témákról! A többiek magyarra tolmácsolnak.

- a) Az EU-tagság pozitív és negatív hozadéka Magyarország számára.
- b) Magyarország megítélése az EU-ban.
- c) Mikor várható Magyarországon az euró bevezetése?

XIV. Jog, igazságszolgáltatás

1. Jegyezze meg a zakon szóval kapcsolatos kifejezéseket! Fordítsa őket magyarra!

действующий закон =
драконовские законы =
избирательный закон =
неписанный закон =
основной закон =
суровый закон =
сухой закон =
закон всемирного тяготения =
закон математики =
закон природы =
закон сохранения энергии =
закон спроса и предложения =
закон о пенсиях =
закон об охране природы =
законы жизни =
законы общественного развития =
буква закона =
дух закона =
статья закона =
вне закона =
в силу закона =
вопреки закону =
именем закона =
по закону =
закон входит в силу =
закон имеет обязательную силу =
закон теряет силу =
вводить/ввести закон =
вытекает из закона =
действовать по закону =
нарушать/нарушить закон =
обходить/обойти закон =
объявлять/объявить кого-л. вне закона =
опираться на закон =

отвечать перед законом =
отменять/отменить закон =
подчиняться/подчиниться закону =
принимать/принять закон =
противоречить закону =
следовать букве закона =
соблюдать законы =

2. Gyűjtse össze a закон szóból képzett vagy azzal alkotott összetett szavakat, majd alkosson velük mondatokat!

законопроект, законодатель, законопослушный...

3. Fordítsa magyarra, majd jegyezze meg a право szóval kapcsolatos kifejezéseket!

авторское право =
водительские права =
(всеобщее) избирательное право =
гражданские права =
международное право =
неотъемлемое право =
равные права =
римское право =
совещательное право =
трудовое право =
уголовное право =

право вето =
право выбора =
право голоса =
право свободного вероисповедания =
право убежища =
право на бесплатный проезд =
право на труд, на отдых =
право наций на самоопределение =
давать/дать кому-л. какое-л. право =
иметь какое-л. право =
обладать какими-л. правами =
пользоваться каким-л. правом =

воспользоваться своим правом =
гарантировать кому-л. какое-л. право =
отстаивать свои права =
терять/потерять какое-л. право (на что-л.) =
лишать/лишить кого-л. какого-л. права =
лишаться/лишиться каких-л. прав =
отбирать/отобрать (водительские) права =
восстанавливать/восстановить кого-л. в своих правах =

4. Gyűjtse össze és jegyezze meg a bűnelkövetés különböző válfajainak orosz megnevezését!

- а) Преступления против жизни и здоровья (тяжкие преступления):**
убийство по неосторожности, убийство из корыстных побуждений,
убийство с целью грабежа, умышленное убийство
→ попытка совершить убийство
→ покушение на чью-л. жизнь;
истязание, избивание, удушение, нанесение побоев;
похищение человека/ребёнка...
- б) Преступления против собственности (имущественные преступления):**
вооружённое ограбление, разбой, кража со взломом, квартирная кража,
воровство;
похищение художественного произведения, вывоз старины за границу,
контрабанда;
хищение огнестрельного оружия...
- в) Преступления против половой свободы личности (половые преступления):**
насильственное совокупление, изнасилование, растление малолетних,
сексуальное домогательство, педофилия...
- г) Экологические преступления:**
загрязнение атмосферы/вод/морской среды, порча земли;
браконьерство, незаконная охота;
экоцид...
- е) Преступления в сфере экономической деятельности (экономические преступления):**
взятничество, вымогательство, шантаж;
подделка документов/денежных знаков;

торговля наркотиками, валютные спекуляции,
обман налоговых органов, отмывание денег,
растрата/расточительство общественной собственности...

f) Преступления против общественной безопасности:

терроризм, захват заложника,
угон самолёта, угон судна водного транспорта,
пиратство,
хулиганство, вандализм,
незаконное приобретение/сбыт/ношение оружия...

g) Нарушение границы:

нелегальное пересечение границы,
нарушение воздушного пространства какой-л. страны...

h) Преступления, совершённые

по легкомыслию,
по небрежности,
по неосторожности...

5. Az internet segítségével tárja fel, hogy mi tartozik a jogsértés (правонарушение) fogalmához! Gyűjtse össze a jogsértések típusait! Állítson össze kisebb glosszáriumot a témához!

6. Mondja el néhány mondatban oroszul, milyen büntetendő tevékenységgel foglalkoznak az alábbi személyek:

киллер, хакер, фальшивомонетчик, скупщик краденого, спекулянт,
взяточник, рэкетир, домушник (biz), взломщик, насильник, шпион

7. Határozza meg oroszul az alábbi fogalmak jelentését:

измена родине =

карнеппинг =

киднеппинг =

клевета =

контрабанда =

плагиат =

рэкет =

хайджекинг =

8. Tárja fel a következő betűszavak, rövidítések értelmét:

ГУЛАГ =
МВД =
Мосгорсуд =
МУР =
СИЗО =
СК РФ =
ТК =
УК =
ФБР =
ЦРУ =

9. Fordítsa magyarra!

1. Вовлечение несовершеннолетних в пьянство, в употребление наркотиков.
2. Признать кого-л. виновным в преступлении против человечности.
3. Осудить кого-л. за воровство госсредств.
4. Полицейские были в защитном обмундировании.
5. Люди были ранены резиновыми пулями.
6. В зону пускаются люди, имеющие аккредитационные карточки.
7. Некоторые злоупотребляют своим служебным положением.
8. Оставление жертвы на месте несчастного случая строго карается.
9. Рецидив влечёт за собой более строгое наказание.
10. Возбуждать национальную, расовую или религиозную вражду.
11. Грабёж совершили преступным сообществом.
12. Привлечь кого-л. к ответственности в порядке частного обвинения.
13. Убийца действовал в состоянии невменяемости.

10. Gyűjtsön főneveket a *судебный* melléknévhez!

судебное дело, судебный процесс, судебные издержки, судебное разбирательство...

11. Alkosson szókapcsolatokat a *суд* főnévvel!

гражданский, районный, справедливый... суд,
попасть под суд, вести суд, находиться под судом, выступить на суде...
суд присяжных...

12. Gyűjtse össze a büntetőeljárás leírásához szükséges szavakat, kifejezéseket!

истец ↔ ответчик

предъявить иск – удовлетворить иск – отказать в иске,

возбудить дело против кого-л., подать в суд на кого-л.

свидетельские показания, вещественные доказательства, косвенное

доказательство, показания подсудимых,

обвинительная речь, обвинительный акт...

Суд вынес – объявил – отменил приговор.

Суд признал кого-л. виновным.

Осудить кого-л. к 5 годам лишения свободы.

Приговорить кого-л. к пожизненному заключению/к смертной казни.

Прекратить дело за отсутствием улик.

13. Határozza meg az alábbi személyek feladatkörét a büntetőeljárásban:

судья – адвокат – прокурор – обвинитель – защитник;

судмедэксперт – криминолог – криминалист;

судебный следователь – оперативник/оперативный сотрудник;

присяжные

14. Miben különbözik az alábbi bűnelkövetők „státusza”? Definiálja a következő fogalmakat:

задержанный – арестованный – взятый с поличным – заключённый;

подозреваемый – обвиняемый – подсудимый – осуждённый –

помилованный;

злоумышленник – правонарушитель – преступник – уголовник –

рецидивист

15. Keressen ellentétes jelentésű szavakat, kifejezéseket az alábbiakhoz:

кто-л. судим ↔

отягчающее (вину) обстоятельство ↔

обвинительный приговор ↔

осудить кого-л. ↔

приговорить к смертной казни ↔

вынести приговор ↔

виновен ↔

16. Fordítsa oroszra a jogi témával kapcsolatos alábbi kifejezéseket:

büntetett előéletű férfi =
visszaeső bűnöző =
a járőr feltartóztatta a tolvajt =
a betörőt tetten érték =
a moziban bombariadó volt =
terjed az embercsempészet =
adócsalás =
autólopás =
pénzmosás =
illegális autókereskedelem =
fegyverrablás =
fegyveres rablás =
a Kennedy elnök elleni merénylet =
a szabadalmi jog megsértése =
jogosulatlan pénzügyi tevékenység =
kiskorúak megrontása =
az állami vagyontulajdon hűtlen kezelése =
orgazda =
pénzhamisító =
bűnügyi nyomozóhatóság =
törvényszéki orvostan =
igazságügyi hatóság =
esküdtszék =
hamis vallomás =
bűnrészesség =
súlyosbító/enyhítő körülmény =
meghozták az ítéletet =
tizenöt év börtönbüntetést kapott =
N. N.-t halálra ítélték =
szabadságvesztését tölti =
fegyház =
fellebbezési jog =
a keresetet elutasították =
a bíróság a vádlottat elítélte =
a gyanúsítottat felmentették =
vkit visszahelyez a jogaiba =
az anyagi kár megtérítése =
menedékjog =

17. Gyűjtsön szinonimákat a *сыщик*, a *мошенник* és a *преступление szavakhoz!*

18. Blattolja magyarra az alábbi újsághíreket:

a) «Если вор решил ограбить вашу квартиру, то вас ничто не спасёт – ни решётки на окнах, ни железная дверь, ни современные сложные замки», – заявил профессиональный домушник Генрих Лонгин. Стоит отметить, что этот представитель преступного мира, пойманный на днях, личность достаточно известная: за его плечами 3 судимости, причём последнюю он «заработал», совершив более 100 краж, за что он получил 10 лет тюрьмы. И хотя квартирный вор не стал раскрывать секреты своего мастерства, он всё же подсказал, что труднее всего поддаются взлому самодельные замки.

b) Статистика утверждает, что в прошлом году в Венгрии снова возросло число угонов автомашин. Похищено было более одиннадцати тысяч автомобилей. Из них семь тысяч в Будапеште. Каждую третью машину полиции удалось вернуть хозяевам.

В столице трудно указать на опасный или безопасный район – заявил руководитель отдела по борьбе с угонами автомашин. Практика показывает, что большинство машин похищается специализирующимися на этом ремесле бандами. На чёрном рынке наибольшей популярностью пользуются различные типы автомашин марок БМВ, Ауди, Фольксваген. Воры выбирают нужную им автомашину по её техническому состоянию и году выпуска. Тут же меняют номера, делают фальшивые документы и, как правило, вывозят за рубеж.

- Emlékezetből mondja el a második közleményben szereplő adatokat!

19. Tolmácsolja oroszra az alábbi újsághíreket:

a) *Beismerte a gyilkosságot*

Budapesten elfogták azt a harmincegy éves férfit, aki gyanú szerint a múlt héten megölt és kirabolt egy negyvenhét éves nőt Zuglóban – jelentette a rendőrség. A gyanúsított – akit őrizetbe vettek és kezdeményezték előzetes letartóztatását – beismerte tettét.

b) *Buddhának köszönhetik*

Dél-Koreában 1240 elítélt részesült amnesztiában Buddha születésnapja alkalmából. A Krisztus előtti VI. században született szent születésnapján rendszeresen amnesztiát hirdetnek meg. Ezúttal 96 olyan fogoly is szabadult, aki több mint tíz éve volt bezárva, köztük egy gyilkosság miatt életfogytiglanra ítélt fogoly.

20. Számoljon be röviden a közelmúlt jelentősebb, nagy visszhangot kiváltó bűneseteiről (*резонансные преступления*)! A többiek tolmácsolnak.

21. Blattolja magyarra a szerzői jogok kialakulásának történetéről szóló szöveget:

Когда был принят первый закон об авторском праве?

V XVII столетии под влиянием либерального английского философа Джона Локка и некоторых мыслителей старый порядок был поколеблен. На смену абсолютной монархии пришла система парламентаризма. Ограничения, наложенные на книгопечатание, были постепенно ослаблены, в результате чего само существование привилегий монопольных издателей было поставлено под сомнение. В обстановке хаоса, вызванного крушением королевских привилегий, издатели и книготорговцы, пытаясь сохранить полученные права, обращаются к теории интеллектуальной собственности.

Так, в Англии Компания издателей и книготорговцев потребовала хоть какой-нибудь защиты их авторских прав. 11 января 1709 года в Палате общин был заслушан проект закона «О поощрении образования путём закрепления за авторами или приобретателями копий печатных книг прав на последние на время, устанавливаемое отныне». 10 апреля 1710 года проект стал законом, известным под названием «Статут королевы Анны». Это был первый в истории закон об авторском праве в современном понимании указанного термина, который впервые закрепил личное право на охрану опубликованного произведения.

«Статут королевы Анны» предоставил автору опубликованного произведения исключительное право разрешать его переиздание в течение 21 года со времени вступления закона в силу. Для неопубликованных произведений такой срок составлял 14 лет с правом его возобновления на последующие 14 лет при жизни автора...

Скоро стало очевидным, что Закон 1710 года не обеспечил достаточные права авторам книг. Недостаточно было наделить автора правом на издание и распространение своего произведения. Вопрос о публичных исполнениях, произведениях драматургии и переводах остался открытым. За расширение прав пришлось ещё побороться...

(по книге «Азбука авторского права», с. 20–21)

- **Húzza alá a szövegben a jogi nyelvre jellemző szakkifejezéseket!**
- **Állítson össze minireferátumot a szerzői jogok hazai helyzetéről!**
- **Milyen jogai vannak a fordítónak? Tartsanak kerekasztal-beszélgetést a témáról! A csoport egyik fele részt vesz a vitában, a többiek pedig felváltva tolmácsolnak.**

22. Referátum keretében értelmezze a következő fogalmat: *нарушение нравственных законов и человеческого общежития*! Milyen viselkedésformák tartoznak ide?

23. Tartson orosz nyelven referátumot a strasbourgi Emberi Jogok Európai Bíróságának tevékenységéről! A többiek tolmácsolnak.

24. Tolmácsolja magyarra az alábbi vicceket:

- Очень странно, что вы отдаёте свою дочь замуж за этого типа!
- А что в нём плохого?
- Он рэкетир, только что вернулся из тюрьмы, где просидел пять лет!
- Ах, обманщик! А сказал, что только три!

В дверь квартиры стучат рэкетеры. Хозяева спрашивают:

- Кто там?
- Не бойтесь, не гости!

Грабитель фомкой открывает дверь квартиры. Приоткрывается соседняя дверь, из-за которой слышится:

– Драгоценности они прячут в саксонской вазе, а деньги – под аквариумом.

- Emlékezetből mondja el a második, majd a harmadik, végül az első viccet oroszul, majd sorrendben magyarul!

XV. Internet

1. Jegyezze meg az internethasználattal kapcsolatos lexikai minimumot! Keresse meg a megfelelő magyar szavakat, kifejezéseket! Folytassa a gyűjtést!

всемирная паутина =
жёсткий диск =
загружать компьютер =
запуск =
клавиатура =
курсор =
мышь =
нажатие клавиши =
ноутбук =
обработка данных =
пароль =
планшет =
поиск, извлечение данных =
пользователь =
пообщаться в чате =
провайдер =
распечатка =
сайт =
сервер =
сохранить файл =
социальная сеть/соцсеть =
удаление, уничтожение =
удобно для пользования =
флешка (*biz*) =

2. Keresse ki a következő újsághírből a témához tartozó eddig ismeretlen kifejezéseket!

Исследование, проведённое в Канаде среди 6 тысяч детей в возрасте от 6 до 17 лет, показало, что дети пользуются интернетом далеко не только в образовательных целях, как зачастую полагают их родители. Исследование последовало за изучением мнения родителей юных веб-сёрферов, проводившимся в предыдущем году.

Как выяснилось, родителям есть чему поучиться у своих детей в смысле интернета. 99% из опрошенных детей заявили, что они пользуются интернетом, причём 8 из 10 опрошенных имеют доступ к интернету из дома. Больше половины канадских детей утверждают, что они знают интернет лучше, чем их родители. При этом 8 из 10 опрошенных заходят в интернет самостоятельно, родители не устанавливают никаких фильтров на пользование интернетом и не контролируют, какие сайты посещают их дети.

Родители недооценивают использования интернета своими детьми. Большинство из них – 65% – считают, что их дети заходят в Сеть исключительно для выполнения домашних заданий. Дети же относят образовательный аспект интернета на последний план. Главное для них – возможность скачать или послушать музыку, воспользоваться электронной почтой, развлечься. Больше трети детей заходят в интернет, чтобы пообщаться и завести новых знакомых, причём 15% из них утверждают, что познакомившись в интернете, они затем переносят эти знакомства «в реал».

- **A lexikai feldolgozás után emlékezetből mondják el a szövegben előforduló adatokat!**

3. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

Правила поведения в чате

1. Что можно делать в чате? В чате можно:
 - общаться со старыми друзьями и искать новых;
 - говорить о погоде, еде, работе, встречах, развлечениях, обо всём, что интересно Вам и друзьям;
 - вообще всё, кроме того что нельзя!
2. Что не рекомендуется делать в чате?
 - прилюдно выяснять отношения, в том числе на повышенных тонах;
 - настойчиво обращаться с приватными репликами к человеку, который выразил своё нежелание продолжать с Вами разговор;
 - оставлять без внимания обоснованные просьбы собеседников (например, просьбу сменить жирный шрифт или яркий цвет букв, которые могут мешать чатланам воспринимать текст на экране).
3. Что нельзя делать в чате?
 - нецензурно выражаться;
 - оскорблять собеседников любыми словами или действиями;
 - игнорировать требования Администрации;
 - применять какие-л. программные средства, вмешивающиеся в работу компьютера любого из находящихся в чате людей.

4. Olvassa el a következő szöveget, majd emlékezetből mondja el magyarul a tartalmát! Ezután egy mondatban foglalja össze a lényegét!

Под красивым словом «Интернет» скрывается множество определений. Вот некоторые из них.

1. Интернет – это мир, который не знает государственных границ; в котором скорость прохождения информации не зависит от географической удалённости объектов.

2. Это возможность общения миллионов людей, независимо от их возраста, общественного положения и рода занятий.

3. Это способ получения и публикации любой информации, заключения договоров и проведения досуга. Это одно из наиболее значительных достижений XX века.

Благодаря Интернету стала возможной истинная свобода слова, произошёл информационный бум, упрочились коммуникативные связи между людьми. Современные бизнес, наука, медицина и даже культура невозможны без Интернета. Интернет сегодня – это миллионы компьютеров по всему земному шару. Они связаны между собой телефонными проводами, трансокеанскими кабелями и спутниковыми каналами. Благодаря Интернету мы теснее и теснее связаны друг с другом.

- **Folytassák orosz nyelven az internethasználat további előnyeinek felsorolását, meséljenek ez irányú személyes tapasztalataikról! Hogy viszonyulnak az online vásárláshoz (онлайн-покупки)? Aki nem vesz részt a beszélgetésben, tolmácsol.**

5. A fiatalok előszeretettel használnak szlengszavakat az internetezés során. Állapítsa meg, hogy az alábbi szlengszavak mely orosz vagy angol szavakból képződtek! Keressen hozzájuk magyar megfelelőt!

дська (ICQ) =

бродилка =

инет =

искалка =

клава =

лайкать =

локалка =

мессага =

мыло =

ник =

писюк (PC) =
помылиться =
початиться =
прога =
сервак =
смайлик =
собачка =
флудить =
хомяк =
юзер =

6. Végezze el magán az alábbi tesztet, és állapítsa meg, van-e már internet-függősége!

Есть ли у вас Интернет-зависимость?

- Чувствуете ли вы, что отдаёте Интернету всё больше свободного времени?
 - Замечали ли вы, что продолжаете думать об Интернете, даже заканчивая работу в сети?
 - Чувствуете ли вы раздражение, когда кто-то пытается прервать онлайн-новую связь?
 - Проводите ли вы в Интернете больше времени, чем планировали?
 - У вас портится настроение, когда вы какое-то время не можете пользоваться Интернетом?
 - Появились ли у вас проблемы с учёбой, работой, финансовые трудности в связи с увлечением Интернетом?
 - Пытались ли вы справиться с этой проблемой самостоятельно, но безуспешно?
 - Обращались ли вы к специалистам или друзьям за помощью?
- Пять утвердительных ответов означают, что у вас начинает развиваться компьютерная зависимость.

- Az internetfüggőség milyen válfajaival találkozott már? Beszélgessenek ennek társadalmi és pszichológiai okairól! Kire mondható: *интернет-фанат*?
- Készítsenek referátumot a különböző típusú függőségek elterjedtségéről Magyarországon, illetve Oroszországban! A többiek tolmácsolják az előadásokat.

XVI. A tolmácsolásról

1. Jegyezze meg a tolmácsolással kapcsolatos orosz nyelvű terminológiát! Fordítsa magyarra az alábbi kifejezéseket:

односторонний перевод =
двухсторонний перевод =
последовательный перевод =
абзацно-фразовый перевод =
перевод с записью =
синхронный перевод =
синхронный переводчик/переводчица =
синхронист =
гид-переводчик =
линейный перевод =
перевод и сопровождение =
перевод с листа =
сурдоперевод =
машинный перевод =
исходный язык =
язык перевода =
буквализм =
кабина =
наушники =
аудиотехник/звукотехник =
двухступенчатая система перевода =
кратковременная память =
долговременная память =
речевое оформление перевода =
вероятностное прогнозирование =
переводческая скоропись =
профессиональный перевод =
АП (адекватный перевод) =
КВП (кино/видео перевод) =
УП (устный перевод) =
ляп (*biz*) =
перевод «буксует» =
перевод «режет слух» =
принцип «ни убавить, ни прибавить» =

2. Blattolja magyarra az alábbi szövegeket:

а) *Переводческая этика*

Правило №1 (основное правило профессиональной этики переводчика) – не разглашать информацию, обладателем которой становишься.

Правило №2 – желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.

Правило №3 – необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и чётким, пунктуальным и предупредительным (как говорится, *comme il faut*, т. е. «комильфо»).

Правило №4 – по возможности, не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.

Правило №5 – в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, знакомых переводчику и необходимых вашему партнёру, чтобы повысить КПД (коэффициент полезного действия) общения и достичь более полного взаимопонимания.

Правило №6 – следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.

Правило №7 – постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь, по возможности, на одном направлении (право, финансы, экология и пр.).

Правило №8 – щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.

Правило №9 – соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, и не идти на демпинговую оплату своего труда.

Правило №10 (шутливое) – случайно нарушив одно из правил, не попадаться!

(из книги А. Чужакина и П. Палажченко, с. 15–16)

• Emlékezetből idézzon fel minél több tolmácsolási szabályt!

б) *Как справиться с волнением?*

Вот некоторые полезные рекомендации:

1. Хорошо подготовьтесь: изучите материалы и документы, литературу и источники (газетные статьи, документы и т. п.) по теме беседы, лекции, конференции.

2. Настройтесь на ощущение «спортивной злости»: я докажу вам, что я справлюсь. Отнеситесь к предстоящему событию, как советуют американцы: «*Treat it as a challenge, not a problem!*» (Пусть это будет для вас стимулом, а не проблемой!).

3. Настраивайтесь на успех, на то, что возможные огрехи, неловкости не заслонят общего положительного впечатления – ведь ошибиться может любой человек.

4. Не стоит принимать успокоительные препараты (в том числе противоаллергические), они могут затормозить вашу реакцию, вызвать сонливость и безразличие.

5. Некоторые наши коллеги пытаются слегка «расслабиться» традиционным методом (25 г коньяка). Но не злоупотребляйте алкоголем ни во время работы, ни после нее, чтобы с утра быть всегда в форме, тем более, если вы в поездке.

6. Чтобы преодолеть состояние напряжённого ожидания, можно создать себе искусственный стресс: пробежаться (например, по лестнице), наконец, поругаться с кем-нибудь и т. п.

7. Не волнуйтесь, если во время работы вам сделали замечание, поправили или просто-напросто придрались (справедливо это или нет – другое дело), не теряйтесь, сохраняйте спокойствие и держите удар (*take the blows*) с достоинством и спокойствием, чтобы достойно завершить перевод.

Затем можно выяснить отношения: либо доказать свою правоту, либо извиниться и объяснить причину ошибки или недоразумения. В конце концов, вы сделали всё от вас зависящее, но «людям свойственно ошибаться», и не стоит драматизировать недочёты, тем более, если инцидент исчерпан.

(из книги А. Чужакина и П. Палажченко, с. 33–34)

- **Folytassanak orosz nyelven vitát arról, melyik stresszoldó módszert tartják a leghatékonyabbnak! Egy hallgató magyarul összefoglalja a nézetkülönbségek lényegét.**

с) Вопросы протокола

Знание основ международного протокола необходимо и переводчику. Во-первых, это поможет правильно и корректно вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика возлагают решение протокольных вопросов, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций, обычаев и часто даже вкусов гостей.

Как говорится, человека встречают по одежке, а организацию/фирму – по протоколу, по умению организовать отъезд/приезд, встречу, переговоры, приём и т. п.

На протокольных мероприятиях важная роль отводится переводчику и как обеспечивающему коммуникацию, и – часто – как отвечающему за внешнюю, организационную сторону дела.

Кто-то может заметить, что для этого есть протокольные отделы. Но даже если такая структура и существует, она не всегда и не во всём компетентна, часто по горло занята билетами, багажом, размещением и прочими организационными хлопотами. Да и в поездку протокольщиков не всегда берут, и тут на первый план выходит опытный переводчик, который, может быть, ещё не был в данной стране, но, как предполагается, знает её язык и обычаи.

(из книги А. Чужакина и П. Палажченко, с. 124–125)

- **Blattolás után foglalja össze 10, majd 3 mondatban a szöveg lényegét!**

3. Tolmácsolja oroszra!

A *tolmács* szó eredetét kutatva kiderült, hogy az orosz nyelvben még a XVII. században létezett a *толмач* szó, amelyet türk jövevényszónak tartanak. Érdemes megemlíteni, hogy a feljegyzések szerint a cári udvarban felbukkanó *толмач*-ok többnyire írástudatlan, műveletlen személyek, gyakran egykori foglyok voltak, akik a legkülönbözőbb feladatokat is elláttak. Ezért nem meglepő, hogy egy 1665-ből származó moszkvai követi feljegyzés 16 fordítóról (*переводчик*) és 41 tolmácsról (*толмач*) tesz említést.

A tolmácsok iránti kereslet ugrásszerűen megnőtt az első világháború után, amikor a francia nyelv megszűnt a diplomácia univerzális közvetítő nyelve lenni. A szimultán tolmácsolást először a nürnbergi perben alkalmazták 1945–1946-ban, felvirágzását pedig az ENSZ megalapítása hozta el. Az 1946-ban hozott döntés értelmében az ENSZ-ben öt hivatalos nyelvet vezettek be: a francia, az angol, az orosz, a spanyol és a kínai nyelvet. Ehhez kellő számú fordító- és tolmácsgárdát kellett biztosítani. A továbbiakban a nemzetközi fórumokon a szimultán tolmácsolás szinte teljesen kiszorította a konszekutív tolmácsolást (felére csökkentve az ülések idejét). Ez utóbbi leginkább a kétoldalú tárgyalások érintkezési módja lett.

XVII. Orosz–magyar frazeológia

1. Fejezze be az alábbi népi hasonlatokat:

Бежит как...
Бережёт как...
Боятся как...
Бьётся как...
Вертится как...
Дрожит как...
Живёт как...
Живут как...
Знает как...
Идёт/Катится как...
Лезет как...
Льёт как...
Надеяться на кого-л. как...
Напиться как...
Пишет как...
Плавает как...
Попал во что-л. как...
Работает как...
Растут как...
Сидит как...
Смотрит как...
Спит как...
Стоит как...
Упёрся как...
Устал как...
Ходит как...

Беден как...
Белый как...
Бледен как...
Богат как...
Глуп как...
Голодный как...
Здоровый как...
Злой как...

Красный как...
Мудрый как...
Нем(ой) как...
Нужен как...
Похожи как...
Пьян как...
Сладкий как...
Стар как...
Толстый как...
Тонкий как...
Упрямый как...
Хитрый как...
Холодный как...
Худой как...
Чёрный как...
Чисто как...
Ясно как...

Голос как...
Зубы как...
Ноги как...
Талия как...
Шея как...

2. Milyen szituációkban használják állítmányi funkcióban az alábbi hasonlító szerkezeteket?

Как без рук.
Как воду канул.
Как ветром сдуло.
Как гора с плеч (свалилась).
Как гром средь ясного неба.
Как из-под земли вырос.
Как из рога изобилия.
Как небо и земля.
Как об стенку горох.
Как рукой сняло.
Как с гуся вода.
Как снег на голову.
Как сыр в масле.

3. Értelmezze az alábbi orosz frazeologizmusokat, majd használja őket szituációkban!

Валиться с ног =
Вертится на языке =
Встать с левой ноги =
Вылетело из головы =
Душа ушла в пятки =
Жить на широкую ногу =
Задирать нос =
Идти против течения =
Проглотить язык =
Рукой падать =
Смотреть сквозь пальцы на что-л. =
Считать ворон =

4. Fejezze be az alábbi közmondásokat, mondásokat, majd keresse meg a megfelelő magyar ekvivalenseket!

В тесноте...
В тихом омуте...
В Тулу...
В чужой монастырь...
Видит око...
Все хорошо, что...
Дарёному коню...
Жизнь прожить...
Лес рубят...
Лучше синица в руках...
Любишь кататься...
На безрыбье...
Не пойман – ...
Нет пророка...
Одна ласточка...
Поживём – ...
После драки...
Поспешишь...
Своя рубашка...
Семеро...
Семь раз отмерь...
Что написано пером...

5. Találja meg a megfelelő orosz frazeologizmusokat, közmondásokat!

a kisujját sem mozdítja =
a légynek sem árt =
botfűlű =
derült égből villámcsapás =
ép bőrrel megússza =
hoppon marad =
inába száll a bátorsága =
két legyet üt egy csapásra =
lógatja az orrát =
lót-fut, nincs megállása =
mint a falra hányt borsó =
mintha a föld nyelte volna el =
nagy lábon él =
négy szemközt =
szavát sem hallani =
több szem többet lát =
úgy ismeri, mint a tenyerét =
úgy ül, mint aki karót nyelt =
zavarosban halászik =

6. Magyarázza el oroszul az alábbi gesztusok jelentését:

погрозить пальцем/кулаком ≈
барабани́ть пальца́ми ≈
подня́ть брови́ ≈
покача́ть голово́й ≈
почеса́ть заты́лок/в заты́лке ≈
кива́ть/кивну́ть голово́й ≈
похлопа́ть кого́-л. по́ плечу́ ≈
подня́ть брови́ ≈
показа́ть ку́киш/фиг ≈
махну́ть руко́й на кого́-л./на что-л. ≈
пожа́ть плеча́ми ≈
постуча́ть по́ столу́ (три́ ра́за) ≈
полиза́ть губы́ ≈
схва́титься за́ голову́ ≈
лома́ть руки́ ≈
развести́ рука́ми ≈

приложить палец к губам ≈
кусать губы ≈
присесть на дорогу/перед дорогой ≈
указывать/указать на дверь ≈

- **Mimikánkkal, mozdulatainkkal milyen reakciókat, lelki állapotot tudunk még kifejezni? Folytassa a sort!**

7. Fordítsa oroszra az alábbi közmondásokat:

A baj nem jár egyedül.
A jó pap holtig tanul.
A kecske is jóllakik, és a káposzta is megmarad.
A lónak négy lába van, mégis megbotlik.
A szó elrepül, az írás megmarad.
Addig nyújtózz, ameddig a takaród ér.
Ahány ház, annyi szokás.
Ajándék lónak ne nézd a fogát.
Aki á-t mond, mondjon bé-t is.
Aki kíváncsi, hamar megöregszik.
Alamuszi macska nagyot ugrik.
Amilyen az adjonisten, olyan a fogadjisten.
Amit ma megtehetsz, ne halaszd holnapra!
Az alma nem esik messze a fájától.
Az nevet igazán, aki utoljára nevet.
Az ördög nem alszik.
Bolhából elefántot csinál.
Egy rókáról két bőrt nem lehet lehúzni.
Egyik kutya, másik eb.
Egyszer kopp, máskor hopp.
Egyszer volt Budán kutyavásár./Jön még kutyára dér.
Éhes disznó makkal álmodik.
Él, mint hal a vízben./Él, mint Marci Hevesen.
Ember tervez, Isten végez.
Evés közben jön meg az étvágy.
Fejétől búzlik a hal.
Ha ló nincs, a szamár is jó.
Ízlések és pofonok különbözőek.
Jó bornak nem kell cégér.
Jobb későn, mint soha.

Jobb ma egy veréb, mint holnap egy tűzok.
Jóból is megárt a sok.
Két szék között a pad alá esik.
Ki korán kel, aranyat lel.
Kicsi a bors, de erős.
Kutyából nem lesz szalonna.
Lassan járj, tovább érsz.
Lassú víz partot mos.
Más szemében a szálkát, a magáéban a gerendát sem látja meg.
Madarat tolláról, embert barátjáról ismerni meg.
Minden jó, ha a vége jó.
Minden kezdet nehéz.
Minden szentnek maga felé hajlik a keze.
Minden zsák megtalálja a maga foltját.
Mindenhol jó, de legjobb otthon.
Ne igyál előre a medve bőrére!
Nem esik messze az alma a fájától.
Nem minden arany, ami fénylik.
Nem olyan fekete az ördög, mint amilyenre festik.
Nem zörög a haraszt, ha a szél nem fújja.
Néma gyerekek az anyja sem érti a szavát.
Nemcsak kenyérrel él az ember.
Nincsen rózsza tövis nélkül.
Nyugtával dicsérd a napot!
Olcsó húsnak híg a leve.
Öregember nem vénember.
Segíts magadon, az Isten is megsegít.
Sok bába közt elvész a gyermek.
Sok beszédnek híg az alja.
Sok jó ember kis helyen is elfér.
Sok kicsi sokra megy.
Sokat akar a szarka, de nem bírja a farka.
Sötétben minden tehén fekete.
Szegény embert még az ág is húzza.
Többet ésszel, mint erővel.
Vak tyúk is talál szemet.
Vak vezet világtalant.
Vakok között félszemű a király.
Vizet prédikál és bort iszik.

XVIII. Egy kis szleng

1. Fejtsse meg az alábbi szlengszavak jelentését! Derítse fel az elérhető szlengszótárakat!

бабки, бабло =

баксы =

балдеть =

ботан =

вписаться =

врубаться =

герла =

глюки =

кайф =

качок =

классный =

клевый =

колеса =

крутой =

крыша =

ломка =

мажор =

маза =

махаться =

машина =

мент =

ментовка =

ништяк =

облом =

олдовый =

пипл =

потрясный прикид =

прикинутый =

прикол =

приколоться =

прикольно =

разборка =

рубать =

совковый =
стёб =
стрёмно =
тачка =
тащиться =
тёлка, тётка =
торчать =
трава =
трахаться =
тусоваться =
тусовка, тусаа =
улетать =
фейс =
фенчка =
хитовый =
чувак =
шпора =
шузы/шузы =

XIX. Egyéb

A) Magyar Nobel-díjasok, magyar hírességek

1. Blattolja magyarra az alábbi szöveget:

*Нобелевская премия по литературе в 2002 году
досталась венгерскому писателю*

Живущего в Германии 73-летнего Кертеса вряд ли можно назвать большим писателем, и награду свою он заслужил скорее трагической судьбой. В 14 лет вместе с отцом Кертес попал в Освенцим, сумел выжить, после войны работал в газете, откуда был уволен за неблагонадёжность, затем на заводе, переводил Ницше и Витгенштейна, а параллельно писал книгу о тяжёлом опыте своего пребывания в лагере. Роман «Жизнь без судьбы» был опубликован только в 1975 году и в Венгрии прошёл незамеченным. Мировая известность пришла к Кертесу лишь после того, как «Жизнь без судьбы» перевели на немецкий, а затем, в начале 1990-х на английский. В 1992 году роман был включён в список 50 лучших книг по версии журнала Publishers Weekly. В 1990 году в свет выходит «Кадиш по неродившемуся ребёнку» – небольшой (около 100 страниц) текст, в котором повествователь (*alter ego* автора) в развёрнутом монологе рассказывает другу, профессору университета, о своей незадавшейся жизни, объясняя, среди прочего, что после Холокоста он чувствует себя не вправе заводить детей.

В 2001 году в издательстве «Текст» вышел сборник трёх повестей Имре Кертеса под общим названием «Английский флаг» (перевод Юрия Гусева). Ещё один небольшой текст Кертеса, эссе о судьбах современной Европы «Воспрянет ли?», опубликован в сборнике «Венгры и Европа», выпущенном в 2002 году издательством «Новое литературное обозрение».

Нынешнее решение Нобелевского комитета – явная победа жанра «нон-фикшн», ещё одно свидетельство того, как «фикцию» в очередной раз кладёт на лопатки честное свидетельство о невыдуманной жизни.

(Алексей Михеев, «Известия» 2002, №185, с. 3)

- Készítsenek 3–4 perces orosz nyelvű referátumot az alábbi témákról:
 - a) Magyar származású Nobel-díjas tudósok. Számoljon be az egyik tudós tevékenységéről!
 - b) Kit tart az öt leghíresebb magyar tudósnak, feltalálónak? Miért?
 - c) A XX. század műszaki vívmányai közül melyiket tartja legjelentősebbnek? Érveljen az igaza mellett! (A hallgatók egymást tolmácsolják.)

2. Olvassa el az alábbi szöveget! Foglalja össze a lényegét orosz nyelven előbb 10, majd 3 mondatban!

Поколение, ходившее в школу в 80–90-е годы, помнит, каким культовым был кубик Рубика. Теперь же уникальная головоломка стала главным героем выставки CubeArt, которая стартует в центре дизайна Artplay 30 мая. Канадская группа Cube Works Studio создаёт из этих кубиков потрясающие работы – в Москве они выложат панно Микеланджело «Сотворение Адама».

Создатель того самого кубика, Эрнэ Рубик, который в июле отпразднует ещё один юбилей – своё 70-летие, признаётся, что такого бума он никак не ожидал. Он и сегодня продолжает придумывать головоломки.

– Господин Рубик, есть серьёзные спортивные ассоциации спидкубинга – собрание кубика на скорость. Рассматриваете ли вы возможность вхождения этой дисциплины в олимпийские виды спорта?

– В самом кубике заложен дух соперничества. Дети ведь любят соревноваться, проверять, какие они быстрые и способные. Поэтому часто организуются такие игры по собиранию кубика на скорость. Сейчас спидкубинг – огромное сообщество, разбросанное по всему миру. За год проходит 100, а то и 200 соревнований повсюду. И они всегда увлекательны! К сожалению, в основном, в спидкубинге участвуют мальчики. Но были времена, когда и девочки увлекались этим.

По поводу олимпийского вида... Что ж, я бы не возражал. Кубик может показать, что не только физические способности нуждаются в постоянном тренинге, но и внимание, память и логика. Добавлю: я только за, если войны будут останавливаться, пока люди собирают головоломку.

– Ведёте ли вы переписку с русскими спидкуберами? Интересны ли вам их достижения?

– Очень интересны. Долгие годы я и не знал, что существует такое движение, как спидкубинг. Теперь же гораздо легче следить за успехами по Интернету... Сейчас уже есть огромное онлайн-сообщество.

– Всякий ли инженер, отчаявшийся объяснить студентам сложную тему, способен создать подобную головоломку?

– Тогда я вёл лекции по дизайну, искал подходящие примеры 3D-конструкций, чтобы наглядно всё объяснить ученикам. Кубик был результатом моего исследования. Но когда я сделал прототип и немного поиграл с ним, то открыл удивительный потенциал и трудности в решении. Так пришла идея. И идея неплохая. Так почему бы не поделиться ею с обществом?

Так что, если вы чувствуете трудности в подаче своего материала, работайте над простыми решениями, которые объяснят ваши идеи. Я всё ещё верю в силу человеческого ума, и поэтому я всё ещё изобретатель...

(Константин Кудряшов, «Аргументы и факты» 2014, №23)

3. Blattolja oroszra az alábbi szöveget:

2014-ben augusztus 20-a alkalmából Rubik Ernő és Kertész Imre kapta a legmagasabb állami kitüntetést, a Magyar Szent István Rendet, amely kimagasló életműért, nemzetközileg is elismert teljesítményért jár. Kertész Imre a *Sorstalanság* című regényéért kapott Nobel-díja alapján, Rubik Ernő pedig a világszerte ismert találmánya, a Rubik-kocka miatt részesült ebben a rendkívüli elismerésben. A kocka éppen 40 éve indult hódító útjára.

B) Kis magyar folklór, hungarikumok

1. Ismerje meg az alábbi magyar reáliák orosz nevét:

búbos kemence = круглая печь
falitéka = настенный расписной шкафчик
falpingálás = роспись стен домов
faragott bot = посох с резьбой
fazekasság = гончарное дело
festett láda = крашенный сундук
gémeskút = колодец с журавлём
háziszőttes = домотканая ткань
hímzett ruha = расшитые юбки, костюмы
hímzett szűr = нарядный крестьянский армяк
ivócsanak = ковш
kékfestő terítő = скатерть с кубовой набивкой
kolomp = колокольчик/бубенец
korjafa = надгробный памятник из дерева
kulacs = фляга/фляжка
kútágas = колодезный столб
mángorlófa = скалка
mézeskalács = медовые пряники (чаще и расписные)
nádtetős ház = дом с тростниковой крышей
népi építészet = народное зодчество
pingálóasszony = народные умельцы/мастерицы, расписывающие стены
pliszé szoknya = юбка-плиссе
stafiringos láda = (крашенный) сундук для приданого
suba = тулуп
szalmatetős ház = дом, крытый соломой
szaruedény = посуда из роговой кости
szőttes = самодельная ткань/домотканое сукно
szövőszék = ткацкий станок
szűr = армяк

tekerőlant = шарманка
tisztaszoba = светлица/горница
tojásfestés = крашение и расписывание яиц
tornác = крыльцо
ujjas ködmön = кацавейка
ujjatlan ködmön = кацавейка-накидка/кацавейка-безрукавка
batyubál = вечеринка в складчину
délibáb = фата моргана/мираж
rovásírás = руны/рунические знаки

2. Definiálja oroszul a *hungarikum* fogalmát! Gyűjtsön össze minél több idekapcsolódó magyar reáliát! Csoportosítsa őket az alábbi kategóriák szerint:

- a) кулинария: торт «Добош»...
- b) алкогoльные напитки: палинка...
- c) сельское хозяйство: порода овец «рацка», лук из Мако...
- d) венгерские танцы: вербункош...
- e) народные промыслы и декоративно-прикладное искусство:
халашские кружева...
- f) география: термальное озеро Хевиз...
- g) персоналии: футболист Ференц Пушкаш...

- Készítsen 4–5 perces beszámolót valamelyik hungarikumról! A többiek tolmácsolnak.

C) Honvédelem

1. Jegyezze meg az orosz katonai rangjelzéseket! Keresse meg a magyar ekvivalenseket!

a) *Воинские звания*:

верховный главнокомандующий вооружённым
силами РФ =
начальник штаба =
главнокомандующий ВВС, ВМФ,
сухопутными войсками =
маршал авиации (до 1991 г.) =
генерал армии =
адмирал (в ВМФ) =
генерал-полковник =

генерал-лейтенант (внутренней службы, полиции,
юстиции) =
генерал-майор =
полковник =
подполковник =
майор =
капитан =
старший лейтенант =
лейтенант =
младший лейтенант =
старшина =
старший сержант =
сержант =
младший сержант =
ефрейтор =
присвоить кому-л. звание майора... =
повысить кого-л. в звании =

b) Прочие:

военнослужащий =
военный =
рядовой =
срочник (*biz*) =
контрактник =
военнопленный =
пропавший без вести =

2. Fordítsa magyarra a katonai egységek nevét!

Воинские части:

подразделение =
взвод =
рота =
батальон =
гвардия =
полк =
дивизия =
корпус =
армия =
фронт =

3. Fordítsa magyarra!

оружие ближнего/дальнего боя =
оружие массового поражения/уничтожения =
ядерное, биологическое, химическое оружие =
бронетранспортёр =
ракетоносец =
ракета дальнего (радиуса) действия =
крылатая ракета =
ракета малой/средней дальности =
межконтинентальная баллистическая ракета =
боеголовка =
минное поле =

Felhasználható internetes oldalak

Az általános tájékozódáshoz orosz nyelven:

АиФ	Газета «Аргументы и факты» http://www.aif.ru
КП	Газета «Комсомольская правда» http://www.kp.ru
МК	Газета «Московский комсомолец» http://www.mk.ru
НГ	Газета «Независимая газета» http://www.ng.ru
АТВ	Телекомпания «Авторское телевидение» http://www.atv.ru
НТВ	Телекомпания и телеканал «Независимое телевидение» http://www.ntvru.com
ОРТ	Телекомпания и телеканал «Общественное российское телевидение», http://www.ortv.ru
РТР	Телеканал «Российское телевидение и радио» http://www.rtr-tv.ru
ИА «Интерфакс»	Информационное агентство «Интерфакс» http://www.interfax.ru
ИТАР-ТАСС	Информационное телеграфное агентство России http://www.itar-tass.com
РИА «Новости»	Информационное агентство «Новости» http://www.ria-novosti.ru

A média további elérhetőségei:

<http://www.w3newspapers.com/russia>
<http://www.allyoucanread.com/russian-newspapers/>
<http://www.medien.ru/gazety-i-zhurnaly>
<http://abyznewslinks.com/russi.htm>

Szótárak, lexikonok:

<http://www.slovoedia.com/>
<http://bibliotekar.ru/>
<http://www.slovar.plib.ru>
<http://www.gramota.ru/slovari>
<http://www.slovari.ru>
<http://slovari.yandex.ru>
<http://gufo.me>
<http://www.morphologic.hu>

Felhasznált irodalom

- Gyapay Gábor, Megyer Szabolcs, Ritoók Zsigmond: *Ki mondta? Miért mondta?* Szerk. Sándor Györgyné. Budapest: RTV-Minerva, 1977.
- Orosz szókapcsolatok. Szótár magyar anyanyelvűek számára.* Szerk. Bratusz B. V., Bratusz I. B., Dancig E. A., Szepesi E. et al. Budapest: Tankönyvkiadó, Moszkva: Russzkij jazik, 1985.
- Dubrovin M. I., Klaudy Kinga: *Orosz szólások és közmondások képekben.* Budapest: Tankönyvkiadó, Moszkva: Russzkij jazik, 1990.
- Kugler Katalin, Popova Jekatyerina: *Turizmus-idegenvezetés Magyarországon.* Szerkesztő: SZEK Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó, 2007.
- Азбука авторского права.* Под ред. Ю. М. Доровских. Москва: «Юридическая литература», 1982.
- Словарь латинских крылатых слов.* Под ред. Я. М. Боровского. Москва: «Русский язык», 1986.
- Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. *Крылатые слова.* Москва: «Художественная литература», 1987.
- Чужакин А., Полажченко П. *Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания.* Москва: «Валент», 1997.
- Баратаньян Э. А. *Крылатые слова.* Москва: «Астрель», «Родничок», 2001.
- Трошин А. *Страна Янчо.* Москва: «Музей кино», 2002.
- Богомолов А. Н. *Новости из России. Учебное пособие.* Москва: «Русский язык. Курсы», 2003.
- Грановская Л. М. *Словарь имён и крылатых выражений из Библии.* Москва: «АСТ», 2003.
- Россия. Большой лингвострановедческий словарь.* Под ред. Ю. Е. Прохорова. Москва: «АСТ-ПРЕСС», 2007.



X 528685

Tartalomjegyzék

Előszó	5
I. „Bemelegítő” gyakorlatok	6
II. Kulturális alapismeretek orosz nyelven	16
III. Vallások, egyházak, ünnepek	22
IV. Irodalom, film, színház, zene	30
V. Sport	38
VI. Közlekedés	43
VII. Földrajzi kifejezések	47
VIII. Ökológia	51
IX. Természeti csapások	55
X. Egészségügy, egészséges életmód	59
Gyógynövény- és virágnevek	63
XI. Politika	69
Szociálpolitika	75
XII. Külpolitika, diplomácia	78
XIII. Európai Unió	84
XIV. Jog, igazságszolgáltatás	86
XV. Internet	96
XVI. A tolmácsolásról	100
XVII. Orosz–magyar frazeológia	104
XVIII. Egy kis szleng	110
XIX. Egyéb	112
A) Magyar Nobel-díjasok, magyar hírességek	112
B) Kis magyar folklór, hungarikumok	114
C) Honvédelem	115
Felhasználható internetes oldalak	118
Felhasznált irodalom	119





6722 Szeged, Petőfi Sándor sugárút 30–34.
www.press.u-szeged.hu

Felelős kiadó: Szőnyi Erelka kiadói főszerkesztő
Méret: B/5, példányszám: 500, munkaszám: 36/2015.